

ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΙΑΤΕ

ΕΙΔΙΚΟ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ – ΕΛΛΗΝΙΚΑ

Έκδοση 10 - 9/3/2022

Περιεχόμενα

ΕΙΣΑΓΩΓΗ.....	1
A. ΕΠΙΠΕΔΟ ΑΝΕΞΑΡΤΗΤΟ ΤΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ (Language Independent Level - LIL)	2
A1. Εσωτερικές παραπομπές (cross-references) σε επίπεδο LIL	2
B. ΕΠΙΠΕΔΟ ΓΛΩΣΣΑΣ (Language Level - LL).....	2
B1. Πεδίο: Ορισμός (Definition)	2
B1α. Χαρακτηριστικά του ορισμού: Αρχή της υποκατάστασης	2
B1β. Χαρακτηριστικά του ορισμού: Επικέντρωση στην έννοια	3
B1γ. Χαρακτηριστικά του ορισμού: Διάκριση της έννοιας από τις συναφείς.....	3
B1δ. Χαρακτηριστικά του ορισμού: Μία και μόνον έννοια, αυτή της γλώσσας-άγκυρας.....	3
B1ε. Ορισμοί με βάση τη νομοθεσία της ΕΕ.....	3
B1στ. Ειδικοί ανά χώρα ορισμοί.....	4
B1ζ. Εσωτερικές παραπομπές σε επίπεδο LL	4
B1η. Καλές πρακτικές για τις εσωτερικές παραπομπές	5
B2. Πεδίο: Πηγή ορισμού (Definition reference).....	6
B2α. Ορισμός αυτούσιος από μία ή περισσότερες πηγές.....	6
B2β. Ορισμός με αναδιατύπωση από μία ή περισσότερες πηγές	6
B2γ. Ορισμός χωρίς συγκεκριμένη πηγή	6
B3. Πεδίο: Σημείωση (Note)	7
B4. Πεδίο: Πηγή σημείωσης (Note reference)	7
B5. Πεδίο: Σχετικό υλικό (Related material)	7
Γ. ΕΠΙΠΕΔΟ ΟΡΟΥ (Term Level - TL)	7
Γ1. Πεδίο: Όρος (Term)	7
Γ1α. Γενικές οδηγίες για τον όρο	7
Γ1β. Συμβάσεις παρουσίασης του όρου.....	8
Γ1γ. Σημαντική σημείωση – Συμπεριληπτική γλώσσα	8
Γ1δ. Μέρος του λόγου	8
Γ1ε. Εναλλακτική ορθογραφία ή μορφή	8
Γ2. Πεδίο: Πηγή όρου (Term reference)	8
Γ2α. Αριθμός πηγών.....	8
Γ2β. Ορθογραφικές μορφές όρου	9

Γ2γ. Όρος χωρίς πηγή	9
Γ3. Πεδίο: Συγκείμενο (Context)	9
Γ3α. Γενικές οδηγίες για το συγκείμενο	9
Γ3β. Επισήμανση όρου	9
Γ3γ. Αριθμός συγκείμενων.....	9
Γ3δ. Σημαντική σημείωση – Παρουσίαση του όρου στο συγκείμενο	10
Γ4. Πεδίο: Πηγή συγκείμενου (Context reference)	10
Γ4α. Γενικές οδηγίες για την πηγή συγκείμενου	10
Γ4β. Κριτήρια επιλογής συγκείμενου	10
Γ4γ. Σημαντική σημείωση - Απουσία συγκείμενου	10
Γ5. Πεδίο: Είδος όρου (Term type)	10
Γ6. Πεδίο: Αξιοπιστία (Reliability)	11
Γ7. Πεδίο: Αξιολόγηση (Evaluation)	12
Γ8. Πεδίο: Μέρος του λόγου (Part of speech)	12
Γ9. Πεδίο: Γένος (Gender)	13
Γ10. Πεδίο: Αριθμός (Number)	13
Γ11. Πεδίο: Σημείωση (Note)	13
Γ11α. Γενικές οδηγίες για τη σημείωση – Αναφορά σε ΟΤΟ & ΕΔΟ	13
Γ11β. Σημαντική σημείωση - Παραπομπές σε ΟΤΟ & ΕΔΟ	14
Γ12. Πεδίο: Γλωσσική χρήση (Language usage)	14
Γ13. Πεδίο: Πηγή της γλωσσικής χρήσης (Language usage reference)	14
Γ14. Πεδίο: Γεωγραφική χρήση (Regional usage)	14
Γ15. Πεδίο: Πηγή της γεωγραφικής χρήσης (Regional usage reference)	14
Γ16. Πεδίο: Συλλογές (Collections)	14
Γ17. Πεδίο: Τελικός χρήστης (Customer)	15
Δ. ΠΕΔΙΑ ΚΟΙΝΑ ΣΤΟ ΕΠΙΠΕΔΟ ΓΛΩΣΣΑΣ (LL) & ΣΤΟ ΕΠΙΠΕΔΟ ΟΡΟΥ (TL)	15
Δ1. Πεδίο: Διαχείριση (Management)	15
Δ2. Πεδίο: pre-IATE (pre-IATE)	15
Δ3. Πεδίο: Εμπιστευτικότητα (Confidentiality)	15
Δ4. Πεδίο: Κάτοχος (Owner)	15
Ε. ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΗ ΠΗΓΩΝ	15
Ε1. ΓΕΝΙΚΕΣ ΟΔΗΓΙΕΣ	15
Ε2. ΕΝΩΣΙΑΚΗ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ ΔΗΜΟΣΙΕΥΜΕΝΗ ΣΤΗΝ ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ	16

E3. ΕΓΓΡΑΦΑ ΣΕΙΡΑΣ C ΜΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΜΕΝΑ ΣΤΗΝ ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ	17
E4. ΕΣΩΤΕΡΙΚΑ ΕΓΓΡΑΦΑ	17
E5. ΕΘΝΙΚΗ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ	17
E6. ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ ΕΘΝΙΚΩΝ & ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΩΝ	18
E6α. Αποφάσεις Ευρωπαϊκού Δικαστηρίου	18
E6β. Αποφάσεις ελληνικών & κυπριακών δικαστηρίων	18
E7. ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΣΥΝΘΗΚΕΣ & ΣΥΜΦΩΝΙΕΣ	18
E8. ΒΙΒΛΙΑ	19
E9. ΛΕΞΙΚΑ, ΓΛΩΣΣΑΡΙΑ & ΕΓΚΥΚΛΟΠΑΙΔΕΙΕΣ σε έντυπη μορφή	19
E10. ΑΚΑΔΗΜΑΪΚΕΣ ΕΡΓΑΣΙΕΣ	20
E11. ΑΡΘΡΑ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΩΝ ΠΕΡΙΟΔΙΚΩΝ & ΚΕΦΑΛΑΙΑ ΒΙΒΛΙΩΝ	20
E12. ΑΡΘΡΑ ΕΦΗΜΕΡΙΔΩΝ & ΠΕΡΙΟΔΙΚΩΝ	21
E13. ΠΡΟΤΥΠΑ	21
E14. ΔΙΑΔΙΚΤΥΑΚΕΣ ΠΗΓΕΣ	22
E14α. Ιστοσελίδες	22
E14β. Blog ιστοσελίδων	22
E14γ. Blogs	22
E14δ. Ηλεκτρονικές εγκυκλοπαίδειες, λεξικά & βάσεις δεδομένων	22
E14ε. Δελτία Τύπου	22
E14στ. Ηλεκτρονικά καταστήματα	23
E15. ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΕΙΣ, ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ, ΦΥΛΛΑΔΙΑ, ΕΚΘΕΣΕΙΣ	23
E15α. Διαφόρων τύπων έγγραφα	23
E15β. Έγγραφο σε pdf αναρτημένο σε ιστοσελίδα	24
E16. ΕΙΔΙΚΟΙ & ΕΜΠΕΙΡΟΓΝΩΜΟΝΕΣ, ΟΡΟΛΟΓΟΙ	24
E16α. Γνωμοδότηση εξωτερικού ειδικού ή εμπειρογνώμονα	24
E16β. Αναδιατύπωση ορισμού ή όρου από τον/την ορολόγο με βάση άλλη/-ες πηγή/-ές	25
E16γ. Διατύπωση όρου ή ορισμού από τον/την ορολόγο χωρίς συγκεκριμένη πηγή	26
ΣΤ. ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ	26

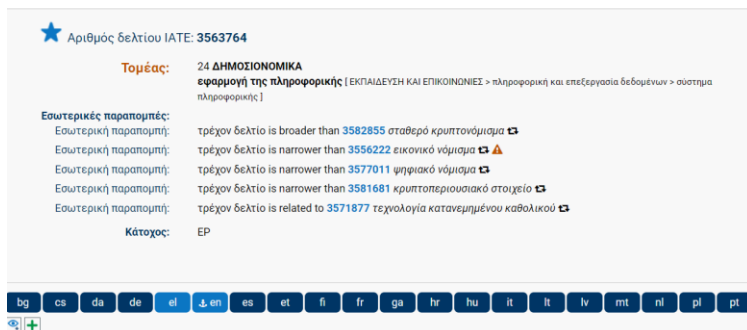
ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Οι παρούσες οδηγίες συμπληρώνουν και εξειδικεύουν για την ελληνική γλώσσα τις γενικές οδηγίες χρήσης της IATE που ισχύουν για όλες τις γλώσσες και περιέχονται στο έγγραφο **IATE User's Handbook**. Η σειρά παρουσίασης που ακολουθείται είναι η σειρά εμφάνισης των πεδίων στα τρία επίπεδα των δελτίων της IATE: επίπεδο ανεξάρτητο της γλώσσας (LIL), επίπεδο γλώσσας (LL) και επίπεδο όρου (TL). Στο τέλος περιλαμβάνεται σειρά παραδειγμάτων του τρόπου με τον οποίο πρέπει να καταχωρίζονται οι πηγές προέλευσης των καταχωρίσεων στα πεδία «ορισμός», «όρος», «συγκείμενο», «σημείωση», «γλωσσική χρήση» και «γεωγραφική χρήση».

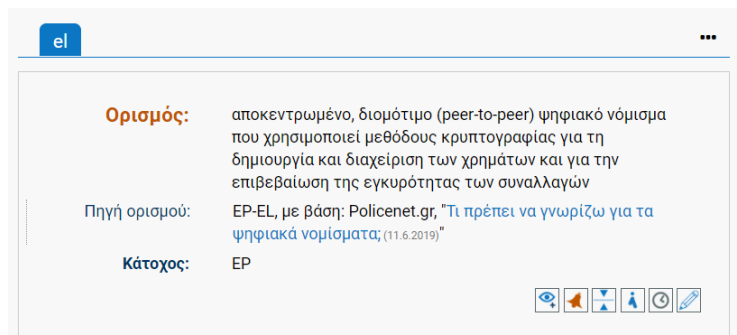
Να σημειωθεί ότι, στο παρόν κείμενο, ως ορολόγος νοείται κάθε άτομο που συντάσσει δελτίο IATE στην ελληνική γλώσσα και προφανώς διαθέτει τις απαιτούμενες ορολογικές γνώσεις και δεξιότητες χωρίς να έχει απαραίτητως κατάρτιση ορολόγου. Να σημειωθεί επίσης ότι όσοι και όσες έχουν δικαίωμα καταχώρισης αγγλικών δελτίων οφείλουν να εφαρμόζουν τις οδηγίες του **ειδικού για την αγγλική γλώσσα παραρτήματος** του IATE User's Handbook όταν συντάσσουν τα δελτία αυτά.

Σημαντική σημείωση – Παρουσία υπερσυνδέσμων στο παρόν κείμενο

Σε πολλά σημεία του κειμένου που ακολουθεί υπάρχουν **υπερσύνδεσμοι** που οδηγούν από το συγκεκριμένο σημείο σε άλλο που πραγματεύεται το ίδιο θέμα. Οι **υπερσύνδεσμοι**, όταν υπάρχουν, εμφανίζονται με το πέρασμα του ποντικιού πάνω από τις λέξεις με έντονους χαρακτήρες κυανού χρώματος και επιτρέπουν τη μετάβαση στο σχετικό σημείο του κειμένου με Ctrl+click.



Εικόνα 1: Επίπεδο LIL =
Επίπεδο ανεξάρτητο της γλώσσας



Εικόνα 2: Επίπεδο LL = Επίπεδο γλώσσας

Όρος:	κρυπτονόμισμα
Πηγή όρου:	Policenet.gr, "Τι πρέπει να γνωρίζω για τα ψηφιακά νομίσματα; (11.6.2019)"
Είδος όρου:	όρος
Αξιοπιστία:	★★★
Συγκείμενα:	
Όρος σε συγκείμενο:	"Κυκλοφόρησε στην αγορά το πρώτο ελληνικό κρυπτονόμισμα"
Πηγή του συκειμένου:	Εφημερίδα <i>Καθημερινή</i> (11.6.2019)
Κάτοχος:	ΕΡ

Εικόνα 3: Επίπεδο TL = Επίπεδο όρου

A. ΕΠΙΠΕΔΟ ΑΝΕΞΑΡΤΗΤΟ ΤΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ (Language Independent Level - LIL)

A1. Εσωτερικές παραπομπές (cross-references) σε επίπεδο LIL

Ως «εσωτερικές παραπομπές» νοούνται οι υπερσύνδεσμοι που συνδέουν τα δελτία της ΙΑΤΕ μεταξύ τους καθώς οδηγούν από έναν όρο που εμφανίζεται σε κάποιο σημείο ενός δελτίου της ΙΑΤΕ προς το δελτίο του όρου αυτού. Στο επίπεδο LIL, το οποίο αφορά όλες τις γλώσσες, καταχωρίζονται (στο πεδίο «εσωτερικές παραπομπές») οι όροι που σχετίζονται με τον όρο που πραγματεύεται το συγκεκριμένο δελτίο, συνοδευόμενοι από υπερσύνδεσμο προς το αντίστοιχο αγγλικό δελτίο. Οι όροι εμφανίζονται στη γλώσσα της διεπαφής, εφόσον υπάρχει δελτίο στη γλώσσα αυτή, ειδικά εμφανίζονται στη γλώσσα-άγκυρα. Ωστόσο, όταν ένας όρος που εμφανίζεται στο επίπεδο LIL επαναλαμβάνεται στον ορισμό ή τη σημείωση (που ανήκουν στο επίπεδο LL και επομένως συντάσσονται στα ελληνικά), είναι σκόπιμο ο όρος να συνδέεται με εσωτερική παραπομπή με το αντίστοιχο ελληνικό δελτίο ΙΑΤΕ, είτε μόνο στην ελληνική έκδοσή του είτε σε δίγλωσση απεικόνιση. Για τον λόγο αυτόν, όταν δεν υπάρχει το συγκεκριμένο ελληνικό δελτίο, είναι σκόπιμο να το δημιουργήσουμε (βλ. **Εσωτερικές παραπομπές σε επίπεδο LL**).

B. ΕΠΙΠΕΔΟ ΓΛΩΣΣΑΣ (Language Level - LL)

Με βάση τους κανόνες δόμησης της ΙΑΤΕ, ένα γλωσσικό δελτίο θεωρείται πλήρες όταν περιέχει οπωσδήποτε όρο με την πηγή του ΚΑΙ ορισμό ή συγκείμενο, με τις πηγές τους. Συνιστάται όμως να υπάρχουν και τα δύο, καθώς προσφέρουν χρήσιμες πληροφορίες ο μεν ορισμός για τη σημασία, το δε συγκείμενο για τη χρήση του όρου.

B1. πεδίο: Ορισμός (Definition)

B1α. Χαρακτηριστικά του ορισμού: Αρχή της υποκατάστασης

Ο ορισμός θα πρέπει, όπου είναι εφικτό, να ακολουθεί την αρχή της υποκατάστασης, θα πρέπει δηλαδή να είναι διατυπωμένος έτσι ώστε να μπορεί να αντικαταστήσει τον όρο σε μια πρόταση ή να αντικατασταθεί από αυτόν χωρίς να αλλοιώνεται η σύνταξη της πρότασης. Επομένως, δεν θα πρέπει να υπάρχει άρθρο, αρχικό κεφαλαίο γράμμα ή τελεία. Θα πρέπει επίσης να είναι φράση που να

κατατάσσεται στο ίδιο μέρος του λόγου με τον όρο (ονοματική πρόταση για ένα ουσιαστικό, ρηματική φράση για ένα ρήμα, κ.λπ.). Η αρχή της υποκατάστασης συνεπάγεται ότι ο ορισμός **απαγορεύεται να περιλαμβάνει αυτούσιο τον όρο**, μπορεί όμως να περιλαμβάνει ορισμένα από τα συστατικά του (π.χ. καλή πρακτική = πρακτική που επιτρέπει...).

B1β. Χαρακτηριστικά του ορισμού: Επικέντρωση στην έννοια

Ο ορισμός πρέπει να επικεντρώνεται στην ουσία της έννοιας, δεν είναι κατάλογος πληροφοριών. Πρέπει δηλαδή να περιορίζεται στα ουσιώδη χαρακτηριστικά της έννοιας (concept), ενώ οι υπόλοιπες πληροφορίες που συμβάλλουν στην κατανόηση της έννοιας εισάγονται στο πεδίο «Σημείωση» (Note). Για παράδειγμα, ο όρος «Βουλή των Κοινοτήτων» (πρωτότυπος όρος: House of Commons) μπορεί να οριστεί ως «Κάτω Βουλή του Κοινοβουλίου του Ηνωμένου Βασιλείου με νομοθετικές αρμοδιότητες», αλλά η πληροφορία «Αποτελείται από 650 μέλη» θα καταχωριστεί στο πεδίο «Σημείωση». Δεν πρέπει να περιλαμβάνονται εφήμερες πληροφορίες. Για παράδειγμα, στην περίπτωση ενός αξιώματος, δεν πρέπει να αναφέρεται το όνομα του ατόμου που κατέχει επί του παρόντος το αξίωμα, αλλά μόνο ο τίτλος του αξιώματος.

B1γ. Χαρακτηριστικά του ορισμού: Διάκριση της έννοιας από τις συναφείς

Ο ορισμός πρέπει να επιτρέπει να διακρίνεται η οριζόμενη έννοια από όλες τις άλλες συναφείς με αυτήν έννοιες. Για παράδειγμα, ο ορισμός της λέξης «δρυς» ως «φυλλοβόλο δέντρο» δεν τη διακρίνει από το φυτό «φράξος» ή το φυτό «οξιά», δηλαδή δεν ορίζει τον όρο. Αντιστοίχως, ο ορισμός του «Γενικού Δικαστηρίου (General Court)» ως «ένα από τα δύο σώματα του Δικαστηρίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης» δεν διακρίνει το συγκεκριμένο σώμα από το άλλο που είναι το «Δικαστήριο».

B1δ. Χαρακτηριστικά του ορισμού: Μία και μόνον έννοια, αυτή της γλώσσας-άγκυρας

Γλώσσα-άγκυρα είναι η γλώσσα του αρχικού δελτίου στο οποίο δίνεται ο ορισμός της έννοιας την οποία καλύπτει το δελτίο. Πάνω σε αυτήν την έννοια θα στηριχθούν οι ορισμοί και οι όροι των υπόλοιπων γλωσσικών εκδόσεων του δελτίου. Ο ελληνικός ορισμός επομένως πρέπει να δίνει ιδιαίτερη προσοχή στη συγκεκριμένη έννοια που καλύπτει το δελτίο και να ορίζει, επακριβώς ή με όσο το δυνατόν μεγαλύτερη προσέγγιση, την ίδια έννοια. Όταν δύο έννοιες είναι παραπλήσιες αλλά δεν ταυτίζονται θα καλύπτονται από δύο διαφορετικά δελτία. Για παράδειγμα, το δελτίο [3508577](#) αφορά το «ευρωπαϊκό κληρονομητήριο» (European Certificate of Succession) που ορίστηκε στον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 650/2012, ενώ το δελτίο [885823](#) αναφέρεται στη γενική έννοια ενός πιστοποιητικού κληρονομιάς. Δηλαδή, όσες έννοιες, τόσα δελτία.

B1ε. Ορισμοί με βάση τη νομοθεσία της ΕΕ

Όταν, με βάση το δελτίο της γλώσσας-άγκυρας, μια καταχώριση στην IATE αφορά μια συγκεκριμένη έννοια που ορίζεται σε νομοθετική πράξη της ΕΕ, όπως στην προηγούμενη παράγραφο, αλλά ο εν λόγω όρος μπορεί να έχει και ευρύτερη σημασία, πρέπει να διευκρινίζεται στον ορισμό ότι η έννοια του συγκεκριμένου δελτίου περιορίζεται στο πεδίο της νομοθετικής πράξης. Για παράδειγμα, ο όρος «αυγό»

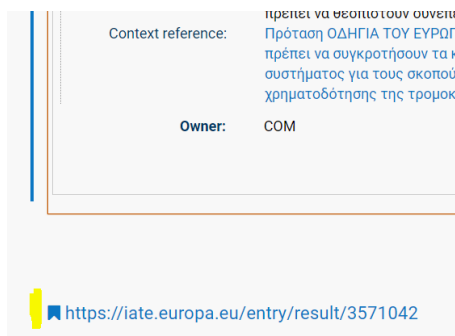
στο δελτίο **331990** ορίζεται βάσει του κανονισμού 853/2004 στο πλαίσιο της κατανάλωσης από τον άνθρωπο στην ΕΕ, ενώ στο δελτίο **46250** ορίζεται ως αναπαραγωγικό κύτταρο των πτηνών. Συχνά τα δελτία αυτά διαφέρουν μεταξύ τους ως προς τον τομέα (domain) αλλά όχι πάντοτε. Για να καταστεί σαφές ότι η έννοια στο δελτίο ορίζεται στο πλαίσιο συγκεκριμένης νομοθετικής πράξης, η σχετική διευκρίνιση διατυπώνεται στον ορισμό ως εξής: «στο πλαίσιο της οδηγίας/του κανονισμού/της απόφασης XXXX, ...».

B1στ. Ειδικοί ανά χώρα ορισμοί

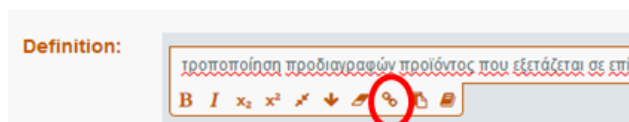
Όταν μια έννοια είναι ειδική για μια χώρα ή για το σύνολο της ΕΕ, στο πεδίο «Προέλευση» (που βρίσκεται στο επίπεδο LIL) συνήθως αναφέρεται, αντιστοίχως, το όνομα της χώρας ή η ένδειξη «Ευρωπαϊκή Ένωση». Χρειάζεται ιδιαίτερη προσοχή στους ορισμούς που είναι ειδικοί ανά χώρα, στις περιπτώσεις που η ειδική έννοια έχει και ευρύτερη χρήση. Θα πρέπει να γίνεται σαφής διάκριση μεταξύ μιας γενικής έννοιας και των ειδικών εννοιών που αποτελούν παραδείγματα της γενικότερης έννοιας. Για παράδειγμα, ο όρος «Κάτω Βουλή» αντιστοιχεί στη γενική έννοια «το κατώτερο σώμα σε ένα κοινοβούλιο αποτελούμενο από δύο σώματα». Όταν όμως ορίζονται οι ειδικές ανά χώρα έννοιες, οι αντιστοιχιοί όροι είναι «Βουλή των Κοινοτήτων» (House of Commons) για το Ηνωμένο Βασίλειο, «Βουλή των Αντιπροσώπων» (Chambre des représentants) για τη Γαλλία και το Βέλγιο και «Βουλή Αντιπροσώπων» (House of Representatives) για τις ΗΠΑ. Πρέπει λοιπόν να εξετάζεται αν η καταχώριση αφορά τη γενική έννοια ή μια ειδική έννοια για μία χώρα.

B1ζ. Εσωτερικές παραπομπές σε επίπεδο LL

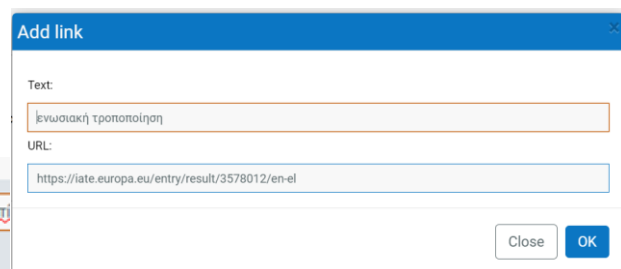
Όπως προαναφέρθηκε στο σημείο «**Εσωτερικές παραπομπές σε επίπεδο LIL**», ο ορισμός μπορεί να περιλαμβάνει όρο του επιπέδου LIL. Μπορεί επίσης να περιλαμβάνει κάποιον άλλον όρο για τον οποίο υπάρχει χωριστό δελτίο IATE και είναι σκόπιμο να υπάρχει παραπομπή σε αυτό. Στις περιπτώσεις αυτές εισάγεται υπερσύνδεσμος από τον όρο προς το εν λόγω δελτίο ως εξής: εντοπίζεται το ελληνικό δελτίο του όρου και χρησιμοποιείται η διεύθυνση του permalink που υπάρχει στο κάτω μέρος του δελτίου (βλ. **εικόνα 4**) για να δημιουργηθεί ο υπερσύνδεσμος με τον συνήθη τρόπο που προβλέπεται στην IATE (βλ. **εικόνα 5** και **εικόνα 6**), με προσθήκη της κατάλληλης κατάληξης για δίγλωσση ή τρίγλωσση απεικόνιση, όπως εξηγείται στη συνέχεια στο σημείο **Καλές πρακτικές για τις εσωτερικές παραπομπές**.



Εικόνα 4

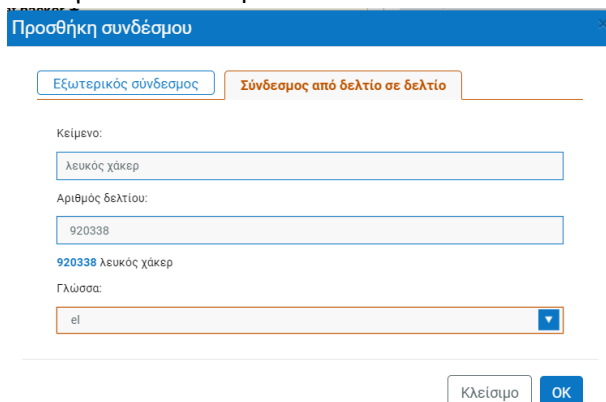


Εικόνα 5



Εικόνα 6

Παρότι συνιστάται θερμά η χρήση δίγλωσσης ή τρίγλωσσης απεικόνισης προς διευκόλυνση των χρηστών της ΙΑΤΕ, όπως εξηγείται και στο παρακάτω σημείο, υπάρχει και η δυνατότητα μονόγλωσσης απεικόνισης είτε με την προσθήκη της κατάληξης «/el» στο permalink είτε αυτόματα με την παρακάτω διαδικασία. Αρχικά επιλέγεται η «Προσθήκη συνδέσμου» (βλ. [εικόνα 5](#)) και στη συνέχεια η καρτέλα «Σύνδεσμος από δελτίο σε δελτίο» (βλ. [εικόνα 7](#)). Στο πεδίο «Κείμενο» γράφεται η λέξη ή η φράση που αφορά ο σύνδεσμος προς το άλλο δελτίο, και στο πεδίο «Αριθμός δελτίου» γράφεται ο αριθμός του δελτίου προς το οποίο οδηγεί ο σύνδεσμος. Τέλος, αν το δελτίο προορισμού έχει ελληνική καταχώριση επιλέγονται τα ελληνικά στο πεδίο «Γλώσσα».



Εικόνα 7

B1η. Καλές πρακτικές για τις εσωτερικές παραπομπές

- i. Για διευκόλυνση των χρηστών είναι προτιμότερο ο υπερσύνδεσμος να ανοίγει απευθείας σε **δίγλωσση απεικόνιση**, δεδομένου ότι το δελτίο στη γλώσσα-άγκυρα προσφέρει πολλές χρήσιμες πληροφορίες. Για τον σκοπό αυτό μπορεί να αντικατασταθεί η ένδειξη «/el» που οδηγεί σε μονόγλωσση απεικόνιση του ελληνικού δελτίου με την ένδειξη «/en-el» όταν η γλώσσα-άγκυρα είναι τα αγγλικά, με «/fr-el» όταν είναι τα γαλλικά κ.ο.κ. ώστε το δελτίο να εμφανίζεται σε δίγλωσση απεικόνιση ή ενδεχομένως και σε τρίγλωσση αν θεωρείται χρήσιμη κάποια τρίτη γλώσσα πέραν της γλώσσας-άγκυρας (π.χ. «/pl-el-en»).
- ii. Η **ημερομηνία αναζήτησης** η οποία εισάγεται αυτόματα από το σύστημα πρέπει να **διαγράφεται** στην περίπτωση των εσωτερικών παραπομπών επειδή είναι περιττή καθώς οι σύνδεσμοι προς τα δελτία ΙΑΤΕ δεν μεταβάλλονται με την πάροδο του χρόνου (βλ. [εικόνα 8](#)).

Definition: τροποποίηση προδιαγραφών προϊόντος που εξετάζεται σε επίπεδο κράτους μέλους ή τρίτης χώρας και, κατά συνέπεια, δεν συνιστά ενωσιακή τροποποίηση

Εικόνα 8

iii. Όπως προαναφέρθηκε, στην περίπτωση που πρέπει να προστεθεί εσωτερική παραπομπή από έναν όρο προς το δελτίο του αλλά ο όρος αυτός δεν έχει ελληνικό δελτίο, εφόσον είναι δυνατό και σκόπιμο, **δημιουργείται το δελτίο**. Στην περίπτωση ωστόσο που προστεθεί η εσωτερική παραπομπή χωρίς να υπάρχει ελληνικό δελτίο, τότε ο υπερσύνδεσμος που φέρει την κατάληξη /en-el, θα οδηγεί στο αγγλικό δελτίο και μόνο (μέχρι να συμπληρωθεί ενδεχομένως το ελληνικό).

B2. πεδίο: Πηγή ορισμού (Definition reference)

B2α. Ορισμός αυτούσιος από μία ή περισσότερες πηγές

Εάν ο ορισμός προέρχεται αυτολεξεί από μια πηγή, τότε πρέπει να αναφέρεται η εν λόγω πηγή. Επιτρέπεται η αναφορά δύο πηγών που περιέχουν ακριβώς τον ίδιο ορισμό, όταν είναι αμφότερες εξίσου σημαντικές. Ο τρόπος αναφοράς τους παρατίθεται στο τμήμα **ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΗ ΠΗΓΩΝ**. Για την αναφορά δύο πηγών υπάρχει η τεχνική δυνατότητα καταχώρισής τους σε δύο πεδία, όμως συνιστάται να χρησιμοποιείται ένα πεδίο επειδή αυτό διευκολύνει τη συμπερίληψη των δύο πηγών στις βάσεις όρων. Για παράδειγμα του τρόπου καταχώρισης δύο πηγών βλέπε παράγραφο **E16β**.

B2β. Ορισμός με αναδιατύπωση από μία ή περισσότερες πηγές

Στις περιπτώσεις που δεν είναι δυνατόν να βρεθεί ορισμός από μία και μόνο ελληνική πηγή, μπορεί να συνταχθεί από τον/την ορολόγο με αναδιατύπωση από δύο ή περισσότερες ελληνόγλωσσες πηγές ή με χρήση ξενόγλωσσας πηγής, η οποία συχνά είναι αυτή που έχει χρησιμοποιηθεί για τον ορισμό στη γλώσσα-άγκυρα, ή με ακριβή μετάφραση του ορισμού αυτού. Μπορεί επίσης να χρησιμοποιηθεί συνδυασμός μίας ελληνόγλωσσας και μίας ξενόγλωσσας πηγής. Όταν χρησιμοποιούνται δύο πηγές, καταχωρίζονται σε ένα πεδίο ώστε να μην χάνεται η δεύτερη πηγή κατά τη δημιουργία βάσης όρων.

Όταν ο ορισμός αποτελεί προϊόν τροποποίησης της πηγής με οποιονδήποτε τρόπο (εκτός από την παράλειψη εξωγενών στοιχείων, όπως οι υποσημειώσεις), η αναφορά έχει την ακόλουθη μορφή:

[αναγνωριστικό στοιχείο] με βάση:

[παραπομπή στην πρωτογενή πηγή]

Ως «αναγνωριστικό στοιχείο» νοείται το θεσμικό όργανο στο οποίο ανήκει ο/η ορολόγος ακολουθούμενο από ενωτικό και, στη συνέχεια, από τον κωδικό γλώσσας ή το τμήμα, π.χ. COM-EL, Συμβούλιο-EL, EK-EL κ.λπ. Σημειωτέον ότι πρέπει οπωσδήποτε να χρησιμοποιούνται αυτά τα αναγνωριστικά στοιχεία ακόμη και όταν καταχωρίζεται ορισμός σε δελτίο άλλης γλώσσας (συνήθως το αγγλικό) καθώς θα ήταν παραπλανητικό για τους χρήστες να μην γνωρίζουν την ακριβή προέλευση του ορισμού.

B2γ. Ορισμός χωρίς συγκεκριμένη πηγή

Στην περίπτωση που ο ορισμός έχει συνταχθεί από τον/την ορολόγο με βάση ενδεχομένως πολλές πηγές, αλλά όχι μία ή δύο συγκεκριμένες, η παραπομπή θα πρέπει να αναφέρει απλώς COM-EL, Συμβούλιο-ΕΛ, ΕΚ-ΕΛ κλπ., χωρίς αναφορά πηγής.

Λεπτομερή παραδείγματα για τον τρόπο αναφοράς των πηγών και τα αναγνωριστικά στοιχεία των οργάνων παρατίθενται στο τμήμα **Ειδικοί & Εμπειρογνώμονες, Ορολόγοι**.

B3. πεδίο: Σημείωση (Note)

Το πεδίο αυτό πρέπει να χρησιμοποιείται — με φειδώ — για συμπληρωματικές πληροφορίες σχετικά με την έννοια, χρήσιμες για τους χρήστες της ΙΑΤΕ αλλά που δεν αποτελούν μέρος του ορισμού. Αναλυτικές εξηγήσεις περιέχονται στο σημείο **Ο ορισμός επικεντρώνεται στην ουσία της έννοιας**.

B4. πεδίο: Πηγή σημείωσης (Note reference)

Όπου είναι σκόπιμο και δυνατό, καταχωρίζεται η πηγή της σημείωσης σύμφωνα με τις οδηγίες που παρατίθενται στο τμήμα **ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΗ ΠΗΓΩΝ**.

B5. πεδίο: Σχετικό υλικό (Related material)

Στο πεδίο αυτό καταχωρίζονται τα στοιχεία των εγγράφων που θα είναι ενδεχομένως χρήσιμα σε μελλοντική αναζήτηση, π.χ. ο αναγνωριστικός αριθμός της μετάφρασης της νομοθετικής πράξης που αποτελεί την πηγή του ορισμού (ή του όρου) ή η ονομασία του θεσμικού οργάνου και ο σύνδεσμος προς το διαδίκτυο, όταν το έγγραφο είναι διαθέσιμο στο κοινό (για παράδειγμα, σύνδεσμος προς το μητρώο του Συμβουλίου).

Στο πεδίο αυτό αποθηκεύονται επίσης ορισμένες επιπρόσθετες αναφορές (π.χ. σε σημαντικές νομοθετικές πράξεις της ΕΕ που περιέχουν τον όρο), ώστε να αποφευχθεί η υπερφόρτωση του όρου με παραπομπές καθώς κάθε όρος πρέπει, ιδανικά, να περιέχει μόνο μία ή, το πολύ, δύο πηγές.

Γ. ΕΠΙΠΕΔΟ ΟΡΟΥ (Term Level - TL)

Γ1. πεδίο: Όρος (Term)

Γ1α. Γενικές οδηγίες για τον όρο

Βασικό και πολύ ουσιαστικό στοιχείο, που χρειάζεται ιδιαίτερη προσοχή, είναι ότι ο όρος πρέπει να ανήκει στο ίδιο μέρος του λόγου με τον όρο της γλώσσας-άγκυρας. Ειδικά όταν η γλώσσα-άγκυρα είναι τα αγγλικά, πρέπει να δίνεται προσοχή στο αν ο προς απόδοση όρος είναι ουσιαστικό ή ρήμα ή επίθετο και να αποδίδεται στα ελληνικά με το αντίστοιχο μέρος του λόγου. Το γερούνδιο συνήθως αφορά ουσιαστικό αλλά πρέπει να ελέγχεται ο ορισμός ή και το συγκεκριμένο στη γλώσσα-άγκυρα ώστε να αποδίδεται με το κατάλληλο μέρος του λόγου στο ελληνικό δελτίο.

Γ1β. Συμβάσεις παρουσίασης του όρου

Τα **ουσιαστικά** καταχωρίζονται στον ενικό αριθμό, εκτός και εάν ο όρος συναντάται συνηθέστερα στον πληθυντικό αριθμό, οπότε το γεγονός αυτό δηλώνεται στο πεδίο «Αριθμός». Δεν χρησιμοποιείται **άρθρο**. Τα **ρήματα** καταχωρίζονται πάντα στο πρώτο ενικό πρόσωπο του ενεστώτα. Το **αρχικό γράμμα** είναι πάντοτε πεζό, εκτός αν η λέξη κεφαλαιογραφείται. Οι συμβάσεις σχετικά με την ορθογραφία και την κεφαλαιογράφηση παρουσιάζονται στο **Διοργανικό εγχειρίδιο σύνταξης κειμένων** και στον **Οδηγό σύνταξης κειμένων του τμήματος ελληνικής γλώσσας**. Τυχόν επεξηγήσεις καταχωρίζονται στο πεδίο «Σημείωση» του επιπέδου όρου (TL), π.χ. στο δελτίο **3577058** έχει προστεθεί η σημείωση «Σύμφωνα με τους κανόνες του Διοργανικού Εγχειριδίου για τις ονομασίες οργανισμών, **κεφαλαιογραφούνται τα αρχικά γράμματα** εκτός από τις προθέσεις και τα άρθρα.»

Γ1γ. Σημαντική σημείωση – Συμπεριληπτική γλώσσα

Στις λίγες περιπτώσεις στις οποίες ο όρος αφορά πρόσωπο, συνιστάται να χρησιμοποιείται συμπεριληπτική γλώσσα. Για παράδειγμα, στο δελτίο **2156445** ο όρος «Commissioner-designate» έχει καταχωριστεί στο ελληνικό δελτίο ως «ορισθείς/ορισθείσα επίτροπος».

Γ1δ. Μέρος του λόγου

Οι περισσότεροι όροι που καταχωρίζονται στην IATE είναι ουσιαστικά ή ονοματικές προτάσεις. Εάν ο όρος είναι διαφορετικό μέρος του λόγου (π.χ. ρήμα, ρηματική πρόταση, επίθετο, επιθετική φράση κ.λπ.), αυτό πρέπει να διευκρινιστεί στο πεδίο «**Μέρος του λόγου**».

Γ1ε. Εναλλακτική ορθογραφία ή μορφή

Οι εναλλακτικές ορθογραφίες ή μορφές που δεν είναι επιθυμητό να είναι ορατές στους χρήστες μπορούν να καταχωρίζονται ως «**εναλλακτική μορφή**» αναζήτησης (Lookup form) στο πεδίο «Είδος όρου» (Term type), εφόσον συντρέχει λόγος. Ωστόσο, αφού δημιουργηθεί το δελτίο με την προτιμώμενη ορθογραφία, θα πρέπει να ελέγχεται μήπως η αναζήτηση της εναλλακτικής μορφής δεν οδηγεί ούτως ή άλλως στο δελτίο αυτό, καθώς η IATE εφαρμόζει κανόνες αποκοπής καταλήξεων που της επιτρέπουν να αναγνωρίζει τις διαφορετικές γραφές ενός όρου (έχει συχνότερη εφαρμογή στην αγγλική γλώσσα).

Γ2. πεδίο: Πηγή όρου (Term reference)

Γ2α. Αριθμός πηγών

Ο τρόπος αναφοράς των πηγών παρατίθεται στο τμήμα **ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΗ ΠΗΓΩΝ**. Καταχωρίζεται μία μόνο πηγή (η πλέον αξιόπιστη) για τον κάθε όρο και η προσθήκη περισσότερων της μίας πηγών αποφεύγεται, εκτός και εάν κρίνεται πραγματικά αναγκαίο. Οι πρόσθετες πηγές (π.χ. σε σημαντικές νομοθετικές πράξεις της ΕΕ που περιέχουν τον όρο) μπορούν να καταχωρίζονται στο πεδίο «**Σχετικό υλικό**» του επιπέδου γλώσσας (LL).

Γ2β. Ορθογραφικές μορφές όρου

Η πηγή του όρου επιβεβαιώνει ότι ο όρος είναι έγκυρος από σημασιολογικής άποψης. Σε περίπτωση που υπάρχουν περισσότερες της μίας ορθογραφικές μορφές του όρου επιλέγεται, όπου είναι εφικτό, πηγή που χρησιμοποιεί την προτιμώμενη ορθογραφία. Ωστόσο, το κύριο κριτήριο για την επιλογή της πηγής είναι η αξιοπιστία της και, ως εκ τούτου, είναι αποδεκτό να επιλεγεί μια πηγή που δεν χρησιμοποιεί την προτιμώμενη ορθογραφία/κεφαλαιογράφηση. Στην περίπτωση αυτή πρέπει να συμπεριλαμβάνεται επεξήγηση στο πεδίο «Γλωσσική χρήση». Αν συντρέχει λόγος, κάθε άλλη ορθογραφική μορφή καταχωρίζεται ως **εναλλακτική μορφή** ώστε, όταν γίνεται αναζήτηση του όρου με αυτήν τη μορφή, να παραπέμπεται ο χρήστης στο συγκεκριμένο δελτίο.

Γ2γ. Όρος χωρίς πηγή

Στις σπανιότατες περιπτώσεις που καταχωρίζεται από τον/την ορολόγο όρος ο οποίος δεν υπάρχει αυτούσιος σε πηγή, ως πηγή αναφέρεται το αναγνωριστικό στοιχείο του/της (βλ. **Ορισμός με αναδιατύπωση από μία ή περισσότερες πηγές**) συνοδευόμενο από την ένδειξη «με βάση» και ακολουθούμενο από την πηγή στην οποία στηρίχθηκε για να προτείνει τον όρο (εφόσον υπάρχει, ειδάλως η ένδειξη «με βάση» παραλείπεται). Στην περίπτωση αυτή ο όρος λαμβάνει βαθμό αξιοπιστίας 2, δηλαδή 2 αστεράκια στο πεδίο «Αξιοπιστία». Αν ο όρος βασίζεται σε περισσότερες της μίας πηγές (π.χ. περιλαμβάνει μέρη από δύο διαφορετικές πηγές), αυτές παρατίθενται στο ίδιο πεδίο και όχι σε χωριστά ώστε να περιληφθούν όλες οι πηγές σε περίπτωση εξαγωγής του όρου σε βάση όρων.

Γ3. Πεδίο: Συγκείμενο (Context)

Γ3α. Γενικές οδηγίες για το συγκείμενο

«Συγκείμενο» είναι οι παραθέσεις που λαμβάνονται από δημοσιευμένη πηγή και πρέπει να αναπαράγονται ακριβώς όπως εμφανίζονται στο πρωτότυπο, συμπεριλαμβανομένων των κεφαλαίων γραμμάτων και της στίξης. Η μορφοποίηση τηρείται όπου είναι απαραίτητη αλλά οι έντονοι χαρακτήρες δεν διατηρούνται για να μην δημιουργείται σύγχυση με την επισήμανση του όρου. Ωστόσο, τα εξωγενή στοιχεία όπως οι υποσημειώσεις μπορούν να παραλείπονται (χωρίς να επισημανθεί η παράλειψη) και το μη σχετικό κείμενο μπορεί, επίσης, να παραλειφθεί και να αντικατασταθεί με αποσιωπητικά σε αγκύλες ([...]), είτε στο εσωτερικό μιας πρότασης είτε μεταξύ προτάσεων ή παραγράφων. Τα προφανή ορθογραφικά, τυπογραφικά λάθη και άλλα λάθη διορθώνονται, μεριμνώντας ώστε η όποια παρέμβαση να είναι η ελάχιστη απολύτως αναγκαία.

Γ3β. Επισήμανση όρου

Ο όρος εντός του συγκείμενου πρέπει οπωσδήποτε να επισημαίνεται με **έντονους χαρακτήρες** ώστε να είναι ευδιάκριτος. Όταν ο όρος είναι σύνθετος, πρέπει να επισημαίνονται όλα τα συνθετικά.

Γ3γ. Αριθμός συγκείμενων

Στις περισσότερες περιπτώσεις, αρκεί ένα συγκείμενο για τον κάθε όρο. Εφόσον όμως είναι σκόπιμο, μπορούν να καταχωριστούν δύο συγκείμενα, π.χ. ένα από την ενωσιακή νομοθεσία και ένα από εξωτερική πηγή.

Γ3δ. Σημαντική σημείωση – Παρουσίαση του όρου στο συγκεκριμένο

Στο συγκεκριμένο ο όρος δεν επιτρέπεται να διαφέρει από τον όρο που έχει καταχωριστεί στο πεδίο «Όρος» παρά μόνο ως προς τον αριθμό και την πτώση, συν το γένος για τα επίθετα και την κλίση για τα ρήματα. Σε καμία περίπτωση δεν μπορεί να είναι διαφορετικό μέρος του λόγου, ακόμη κι αν εκφράζεται ακριβώς η ίδια έννοια· δεν μπορεί π.χ. το συγκεκριμένο να αφορά το ρήμα ενώ ο όρος είναι ουσιαστικό. Όσον αφορά τη γραφή του όρου (ορθογραφία και κεφαλαιογράφηση), επιτρέπεται να διαφέρει μόνο σε αιτιολογημένες περιπτώσεις (π.χ. απουσία κατάλληλου συγκεκριμένου). Όταν πρόκειται για σύνθετους όρους, τα συνθετικά τους δεν πρέπει κατ' ανάγκη να βρίσκονται ακριβώς το ένα δίπλα στο άλλο, πρέπει όμως να βρίσκονται σε εύλογη απόσταση και να καταγράφονται με τη σειρά με την οποία χρησιμοποιούνται στον γραπτό/προφορικό λόγο.

Γ4. Πεδίο: Πηγή συγκεκριμένου (Context reference)

Γ4α. Γενικές οδηγίες για την πηγή συγκεκριμένου

Ο τρόπος αναφοράς των πηγών παρατίθεται στο τμήμα **ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΗ ΠΗΓΩΝ**. Η πηγή παρατίθεται ξανά και εξ ολοκλήρου, ακόμη κι αν έχει ήδη καταχωριστεί προηγουμένως ως πηγή του ορισμού ή/και του όρου.

Γ4β. Κριτήρια επιλογής συγκεκριμένου

Το βασικό κριτήριο για την επιλογή του συγκεκριμένου είναι να παρέχει χρήσιμες πληροφορίες ή να επεξηγεί τη χρήση του όρου: η αξιοπιστία της πηγής είναι δευτερεύων παράγοντας. Η αξιοπιστία της πηγής είναι καθοριστικό κριτήριο μόνον όταν πρόκειται για την πηγή του όρου. Επομένως το σκεπτικό για την επιλογή της πηγής έχει ως εξής:

α. Αν υπάρχουν πολλές αξιόπιστες πηγές χρησιμοποιείται η πιο αξιόπιστη ως πηγή του όρου και η πιο κατατοπιστική ως πηγή του συγκεκριμένου.

β. Αν υπάρχει μία και μόνον πηγή που είναι αξιόπιστη, χρησιμοποιείται η ίδια και για τον όρο και για το συγκεκριμένο.

γ. Αν η αξιόπιστη αυτή πηγή δεν έχει συγκεκριμένο τότε αναζητείται ο όρος σε λιγότερο αξιόπιστες πηγές (εντός λογικών ορίων) και επιλέγεται συγκεκριμένο από την καλύτερη από αυτές, εφόσον αυτό συμβάλλει στην κατανόηση της έννοιας του όρου.

δ. Αν αυτή η χαμηλής αξιοπιστίας πηγή δεν προσφέρει κάτι ιδιαίτερο τότε απλώς το συγκεκριμένο παραλείπεται.

Γ4γ. Σημαντική σημείωση - Απουσία συγκεκριμένου

Στην περίπτωση που δεν υπάρχει συγκεκριμένο, για να θεωρηθεί πλήρες το δελτίο πρέπει οπωσδήποτε να υπάρχει ορισμός, ακόμη και εάν πηγή του ορισμού είναι το ίδιο το άτομο που καταχωρίζει τον όρο (βλ. **Ορισμός χωρίς πηγή**).

Γ5. Πεδίο: **Είδος όρου** (Term type)

Επιλέγεται ένα από τα ακόλουθα είδη:

- **συντομογραφία (abbreviation):** επιλέγεται όταν ο όρος είναι συντομογραφία ή αρκτικόλεξο, π.χ. στο δελτίο [3575654](#) ο όρος METREX έχει καταχωριστεί ως συντομογραφία
- **τύπος (formula):** αφορά κυρίως χημικούς ή μαθηματικούς τύπους, π.χ. στο δελτίο [950383](#) ο όρος $C_3H_3N_3O_3$
- **φράση (phrase):** επιλέγεται όταν πρόκειται για ολόκληρη τυποποιημένη φράση, π.χ., στο δελτίο [3619553](#), ο όρος «για τη διόρθωση της ... γλωσσικής έκδοσης»
- **σύντομη μορφή (short form):** επιλέγεται για τη συντομευμένη μορφή ενός όρου π.χ. στο δελτίο [3591127](#) ο όρος «στρατηγική της ΕΕ για τα εμβόλια κατά της νόσου COVID-19» έχει ως σύντομη μορφή τον όρο «στρατηγική της ΕΕ για τα εμβόλια»
- **όρος (term):** είναι η συνηθής επιλογή που προτείνεται από το σύστημα και καλύπτει την πλειονότητα των όρων, ακόμη κι όταν πρόκειται για ονοματική φράση αποτελούμενη από μεγάλο αριθμό λέξεων όπως στο δελτίο [3588458](#) που περιέχει τον όρο «έγκαιρη προειδοποίηση και ανάλυση με διαστημική επιτήρηση της ζώνης επιχειρήσεων»
- **εναλλακτική μορφή (lookup form):** χρησιμοποιείται όπως προαναφέρθηκε στο πεδίο «**Όρος**». Όταν χρησιμοποιηθεί το πεδίο παύει να είναι ορατό στους χρήστες, εσωτερικούς & εξωτερικούς και είναι ορατό μόνον στους υπεύθυνους ορολογίας. Υπάρχει η δυνατότητα εισαγωγής πηγής του όρου για να επισημανθεί η προέλευση της εναλλακτικής μορφής ή/και σημειώσεων για να εξηγηθεί ο λόγος για τον οποίο δεν συμπεριλήφθηκε ως ορατός όρος με τον χαρακτηρισμό «**αδόκιμος**» (deprecated). Οι εν λόγω σημειώσεις εισάγονται προς διευκόλυνση των υπευθύνων ορολογίας – εάν είναι επιθυμητό οι σημειώσεις για την αποφυγή ενός όρου να είναι ορατές στους χρήστες, τότε θα πρέπει είτε ο όρος να είναι ορατός (δηλαδή να μην έχει καταχωριστεί ως εναλλακτική μορφή), είτε οι σημειώσεις να επισυναφθούν σε έναν άλλο όρο του δελτίου, ο οποίος είναι ορατός.

Γ6. Πεδίο: [Αξιοπιστία \(Reliability\)](#)

Επιλέγεται ο αριθμός αστεριών που αποδίδει τον βαθμό αξιοπιστίας του όρου. Το σύστημα προτείνει τον βαθμό αξιοπιστίας 3, δηλαδή τα 3 αστεράκια. Μόνο στη σχετικά σπάνια περίπτωση που ο/η ορολόγος δεν διαθέτει αξιόπιστη πηγή για τον όρο και καταχωρεί ως πηγή το αναγνωριστικό του/της, αποδίδεται στον όρο βαθμός αξιοπιστίας 2.

Οι βαθμοί αξιοπιστίας έχουν ως εξής:

- ☆ όρος που έχει **υποβαθμιστεί** ώστε να μπορεί να **διαγραφεί**
- ★ όρος που καταχωρίστηκε από **μη φυσικό ομιλητή** της γλώσσας ή **εναλλακτική (lookup) μορφή**
- ★★ όρος **μικρής αξιοπιστίας**, π.χ. που έχει καταχωριστεί με ευθύνη του/της ορολόγου και μόνο
- ★★★ **αξιόπιστος** όρος, είναι ο πάγιος χαρακτηρισμός που λαμβάνουν οι περισσότεροι όροι των δελτίων
- ★★★★ όρος που έχει **τυποποιηθεί** από τη διοργανική Ομάδα Τυποποίησης Ορολογίας (ΟΤΟ) ή ανήκει σε κάποια από τις ειδικές κατηγορίες που έχουν οριστεί από κάθε θεσμικό όργανο σε κεντρικό επίπεδο για όλες τις γλώσσες

Γ7. Πεδίο: [Αξιολόγηση \(Evaluation\)](#)

Το πεδίο αυτό συμπληρώνεται από τον/την ορολόγο, όπου απαιτείται, για τη διευκόλυνση των χρηστών της ΙΑΤΕ· π.χ. με τον χαρακτηρισμό *preferred* διευκολύνεται η επιλογή μεταξύ εναλλακτικών αποδόσεων και οι όροι με τον χαρακτηρισμό *deprecated* μπορούν να εξαιρεθούν με τη χρήση των κατάλληλων φίλτρων κατά την αυτόματη δημιουργία βάσεων όρων. Οι διαθέσιμες αξιολογήσεις είναι οι εξής:

- **αδόκιμος (deprecated)**: ο χαρακτηρισμός αυτός αποδίδεται στους όρους που χρησιμοποιούνταν στο παρελθόν αλλά έχουν πάψει να χρησιμοποιούνται ως μη δόκιμοι ή λανθασμένοι και γενικώς ακατάλληλοι.
- **παρωχημένος (obsolete)**: ο χαρακτηρισμός αυτός αποδίδεται στους όρους που χρησιμοποιούνταν στο παρελθόν αλλά έχουν πάψει να χρησιμοποιούνται επειδή έχουν αντικατασταθεί από άλλους χωρίς να τίθεται εν αμφιβόλω η αξιοπιστία τους, π.χ. όροι στην καθαρεύουσα που έχουν αντικατασταθεί από όρους στη δημοτική ή παλιές ονομασίες οργανισμών που έχουν πλέον αντικατασταθεί από νέες.
- **αποδεκτός (admitted)**: ο χαρακτηρισμός αυτός αποδίδεται στους όρους που δεν αποτελούν προτιμώμενη επιλογή αλλά μπορούν να χρησιμοποιηθούν εάν συντρέχει σοβαρός λόγος.
- **προτιμώμενος (preferred)**: ο χαρακτηρισμός αυτός αποδίδεται σε όρους δελτίων που περιλαμβάνουν περισσότερους του ενός όρους ως ισοδύναμους ενός και μόνον όρου στη γλώσσα-άγκυρα. Αυτό μπορεί να συμβαίνει για διάφορους λόγους που ξεκινούν από τον πλούτο της ελληνικής γλώσσας και καταλήγουν στο ότι στα ενωσιακά κείμενα έχει αποδοθεί ο όρος πολλαπλώς. Όταν έχει πλέον συμφωνηθεί μία κοινή απόδοση μεταξύ μεταφραστών ή έχει πλέον επικρατήσει μία απόδοση μεταξύ των ειδικών του κλάδου, αυτή λαμβάνει τον εν λόγω χαρακτηρισμό προς διευκόλυνση των χρηστών.
- **προτεινόμενος (proposed)**: ο χαρακτηρισμός αυτός αποδίδεται σε όρους που βρίσκονται ακόμη στο στάδιο της πρότασης γιατί δεν έχει εκδοθεί η σχετική νομοθετική πράξη που τους περιλαμβάνει, π.χ. η ονομασία ενός νέου χρηματοδοτικού μέσου που δεν έχει ακόμα ψηφιστεί, η σχετική νομοθετική πράξη βρίσκεται ακόμη στα αρχικά στάδια της διαδικασίας έγκρισής της κ.λπ.
- **Δεν έχει καθοριστεί (not specified)**: είναι η συνήθης επιλογή που προτείνει το σύστημα και παραμένει ως έχει αν δεν συντρέχει λόγος να αποδοθεί κάποιος από τους παραπάνω χαρακτηρισμούς στον όρο.

Γ8. Πεδίο: [Μέρος του λόγου \(Part of speech\)](#)

Όπως έχει ήδη αναφερθεί, το πεδίο αυτό συμπληρώνεται ειδικά στις περιπτώσεις που ο όρος δεν είναι ουσιαστικό ή ονοματική πρόταση, προς διευκόλυνση των χρηστών, ιδίως αυτών που δεν έχουν μητρική γλώσσα τα ελληνικά. Οι προτεινόμενες επιλογές είναι:

- **ουσιαστικό (noun)**
- **ρήμα (verb)**
- **επίρρημα (adverb)**
- **επίθετο (adjective)**
- **επιθετική φράση (adjectival phrase)**
- **επιρρηματική φράση (adverbial phrase)**
- **ρηματική φράση (verbal phrase)**

- **ονοματική φράση** (nominal phrase)
- **Δεν έχει καθοριστεί** (not specified): Είναι η προτεινόμενη από το σύστημα επιλογή η οποία παραμένει ως έχει αν δεν υπάρχει λόγος να αλλάξει.

Γ9. Πεδίο: **Γένος** (Gender)

Συμπληρώνεται όταν αυτό βοηθάει την κατανόηση, ιδίως όταν η συμπλήρωσή του διευκολύνει τους χρήστες που δεν έχουν μητρική γλώσσα την ελληνική. Οι προτεινόμενες επιλογές είναι:

- **αρσενικό** (masculine)
- **θηλυκό** (feminine)
- **ουδέτερο** (neuter)
- **αρσενικό ή θηλυκό** (masculine or feminine)
- **κοινό** (common): δεν έχει εφαρμογή στα ελληνικά
- **Δεν έχει καθοριστεί** (Not specified): Είναι η προτεινόμενη από το σύστημα επιλογή η οποία παραμένει ως έχει αν δεν υπάρχει λόγος να αλλάξει.

Γ10. Πεδίο: **Αριθμός** (Number)

Συμπληρώνεται οπωσδήποτε όταν ο όρος είναι στον **πληθυντικό**. Οι προτεινόμενες επιλογές είναι:

- **ενικός** (singular)
- **πληθυντικός** (plural)
- **δυϊκός** (dual): δεν έχει εφαρμογή στα ελληνικά
- **Δεν έχει καθοριστεί** (Not specified): Είναι η προτεινόμενη από το σύστημα επιλογή η οποία παραμένει ως έχει αν δεν υπάρχει λόγος να αλλάξει.

Γ11. Πεδίο: **Σημείωση** (Note)

Γ11α. Γενικές οδηγίες για τη σημείωση – Αναφορά σε ΟΤΟ & ΕΔΟ

Εκτός από όσα αναφέρθηκαν ήδη για το πεδίο «**Σημείωση**» στο επίπεδο του **όρου** (TL), το πεδίο αυτό περιλαμβάνει και πληροφορίες για τον όρο όταν αυτός προέρχεται από τυποποίηση στο επίπεδο της διοργανικής **Ομάδας Τυποποίησης Ορολογίας** (ΟΤΟ) ή έχει συζητηθεί στο επίπεδο του **Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας** (ΕΔΟ) (είτε έχει υιοθετηθεί η πρόταση του ΕΔΟ είτε όχι), ως εξής:

Όρος που έχει τυποποιηθεί σε επίπεδο ΟΤΟ:

ΔΙΟΡΓΑΝΙΚΗ ΟΜΑΔΑ ΤΥΠΟΠΟΙΗΣΗΣ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ – ΟΤΟ
ΧΧη συνεδρίαση της Χ.Χ.ΧΧΧΧ

Όρος που έχει συζητηθεί σε επίπεδο ΕΔΟ:

[Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας \(ΕΔΟ\)](#)

Βικιομάδα [\[όνομα βικιομάδας\]](#)

Αριθ. Δελτίου ΕΔΟ: [\[αριθμός δελτίου\]](#) [\[όνομα όρου\]](#)

Όπως φαίνεται ανωτέρω, στην καταχώριση ΕΔΟ υπάρχουν 3 υπερσύνδεσμοι: ο πρώτος οδηγεί στην

ιστοσελίδα του ΕΔΟ (https://ec.europa.eu/greece/el-diktyo_el), ο δεύτερος σε μία από τις 5 βικιομάδες (Δίκαιο, Οικονομία, Τεχνολογία, Φυσικοί Πόροι, Χημεία) και ο τρίτος στο συγκεκριμένο δελτίο στο οποίο συζητήθηκε ο όρος.

Γ11β. Σημαντική σημείωση - Παραπομπές σε ΟΤΟ & ΕΔΟ

Η ιστοσελίδα του ΕΔΟ είναι προσβάσιμη σε όλους τους χρήστες ενώ οι βικιομάδες και τα δελτία μόνο στα μέλη του ΕΔΟ. Πληροφορίες για εγγραφή στο ΕΔΟ παρέχονται στην ιστοσελίδα του. Τα δελτία της ΟΤΟ δεν είναι προσβάσιμα στο κοινό, γι' αυτό η παραπομπή δεν συνοδεύεται από υπερσύνδεσμο.

Γ12. Πεδίο: Γλωσσική χρήση (Language usage)

Στο πεδίο αυτό, εφόσον απαιτείται, δίνονται διευκρινίσεις σχετικά με τις γλωσσικές ιδιαιτερότητες του όρου, όπως αν χρησιμοποιείται πάντοτε στον πληθυντικό ή αν γράφεται με πεζό ή με κεφαλαίο αρχικό, (π.χ. σε ονομασίες πρωτοβουλιών, οργανισμών κ.λπ.), ή σχετικά με άλλα γλωσσικής φύσης ζητήματα. Για παράδειγμα, στο σχετικό πεδίο του δελτίου **1442735** αναφέρονται τα εξής: «Προτιμάται ο όρος “προσδιοριζόμενη ουσία” διότι δεν πρόκειται για “ανάλυση” κάποιας ουσίας αλλά είτε για τον “ποιοτικό προσδιορισμό” της (ταυτοποίηση), είτε για τον “ποσοτικό προσδιορισμό” είτε και για τα δύο».

Γ13. Πεδίο: Πηγή της γλωσσικής χρήσης (Language usage reference)

Όπου είναι σκόπιμο και δυνατό, καταχωρίζεται η πηγή της σημείωσης σύμφωνα με τις οδηγίες που παρατίθενται στο τμήμα **ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΗ ΠΗΓΩΝ**. Ισχύουν όσα έχουν ήδη αναφερθεί στο πεδίο **Πηγή ορισμού**.

Γ14. Πεδίο: Γεωγραφική χρήση (Regional usage)

Στο πεδίο αυτό δίνονται διευκρινίσεις σχετικά με ζητήματα γεωγραφικής φύσης ή/και γεωγραφικής προέλευσης του όρου. Για παράδειγμα, στο δελτίο **785789** στο σχετικό πεδίο αναφέρονται τα εξής: «Χρησιμοποιείται στην Κύπρο», το οποίο σημαίνει ότι ο όρος «εργοδοτούμενος» για την απόδοση της έννοιας «employee» και των συναφών εννοιών της γλώσσας-άγκυρας (που είναι η αγγλική) απαντάται μόνο στην Κύπρο.

Γ15. Πεδίο: Πηγή της γεωγραφικής χρήσης (Regional usage reference)

Όπου είναι σκόπιμο και δυνατό, καταχωρίζεται η πηγή της σημείωσης σύμφωνα με τις οδηγίες που παρατίθενται στο τμήμα **ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΗ ΠΗΓΩΝ**. Ισχύουν όσα έχουν ήδη αναφερθεί στο πεδίο **Πηγή ορισμού**.

Γ16. Πεδίο: Συλλογές (Collections)

Στο σημείο αυτό δίνεται η δυνατότητα καταχώρισης του δελτίου σε μια συλλογή όρων ειδική για τη γλώσσα, σύμφωνα με τα προβλεπόμενα στο σημείο 12.1. 15 του εγγράφου **IATE User's Handbook**. Καλή πρακτική αποτελεί η ενημέρωση των ορολόγων των υπόλοιπων οργάνων όταν ένα όργανο δημιουργεί μια συλλογή στο επίπεδο αυτό (επίπεδο γλώσσας – LL), δηλαδή συλλογή που περιλαμβάνει μια σειρά

ελληνικών και μόνον δελτίων. Για την ενημέρωση αυτή μπορούν να χρησιμοποιηθούν οι γραμματοθυρίδες που απαριθμούνται στο σημείο [Κατάλογος γραμματοθυρίδων](#).

Γ17. Πεδίο: Τελικός χρήστης (Customer)

Για εξηγήσεις σχετικά με το πεδίο βλέπε το σημείο «12.3.11 OTHER FEATURES AT TL» των γενικών οδηγιών χρήσης της IATE ([IATE User's Handbook](#)).

Δ. ΠΕΔΙΑ ΚΟΙΝΑ ΣΤΟ ΕΠΙΠΕΔΟ ΓΛΩΣΣΑΣ (LL) & ΣΤΟ ΕΠΙΠΕΔΟ ΟΡΟΥ (TL)

Δ1. Πεδίο: Διαχείριση (Management)

Το πεδίο δεν είναι ορατό στους εξωτερικούς χρήστες. Χρησιμοποιείται για την καταχώριση στοιχείων σχετικών με τη διαχείριση του δελτίου. Δεν υπάρχει τυποποίηση στον τρόπο καταχώρισης των στοιχείων αυτών. Για παράδειγμα, στα δελτία του Συμβουλίου αναγράφονται τα αρχικά του/της ορολόγου και η ημερομηνία επεξεργασίας του δελτίου [π.χ. ΔΙ (6.4.2021)].

Δ2. Πεδίο: pre-IATE (pre-IATE)

Το πεδίο δεν είναι ορατό στους εξωτερικούς χρήστες. Για εξηγήσεις σχετικά με το πεδίο βλέπε το σημείο «4.5 pre-IATE» των γενικών οδηγιών χρήσης της IATE ([IATE User's Handbook](#)).

Δ3. Πεδίο: Εμπιστευτικότητα (Confidentiality)

Όταν η πηγή ή άλλο στοιχείο του δελτίου είναι εμπιστευτικού χαρακτήρα, λαμβάνει τον χαρακτηρισμό «εμπιστευτικό» και δεν είναι ορατό στους εξωτερικούς χρήστες.

Δ4. Πεδίο: Κάτοχος (Owner)

Το πεδίο συμπληρώνεται αυτόματα όταν πρωτοδημιουργείται το δελτίο της κάθε γλώσσας, με τα στοιχεία του θεσμικού οργάνου στο οποίο ανήκει το άτομο που το δημιουργεί. Αν στη συνέχεια δημιουργηθούν δελτία όρων από άλλα όργανα, αυτά θα χαρακτηριστούν με τα στοιχεία του θεσμικού οργάνου που τα δημιουργεί, ο αρχικός χαρακτηρισμός όμως στο επίπεδο γλώσσας (LL) δεν θα μεταβληθεί όσες μεταβολές και να υποστεί το δελτίο στη συνέχεια. Λεπτομέρειες για το θέμα της αλλαγής κατόχου του δελτίου παρέχονται στο έγγραφο [IATE User's Handbook](#).

Ε. ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΗ ΠΗΓΩΝ

Ε1. ΓΕΝΙΚΕΣ ΟΔΗΓΙΕΣ

Η συνήθης πρακτική κατά την καταχώριση πηγών στα ελληνικά δελτία είναι να εφαρμόζονται οι γενικές οδηγίες του εγχειριδίου χρήστη της IATE ([IATE User's Handbook](#)) και οι ειδικές οδηγίες που ακολουθούν και αφορούν την εφαρμογή των γενικών οδηγιών στην ελληνική γλώσσα. Γενικός κανόνας είναι ότι καταβάλλεται κάθε δυνατή προσπάθεια ώστε οι πηγές, ιδίως από το διαδίκτυο, να είναι όσο το δυνατόν

πιο **αξιόπιστες**. Για παράδειγμα, ανάλογα με το συγκεκριμένο, πηγή μπορεί να είναι μια διεθνής οργάνωση που δραστηριοποιείται στον εν λόγω τομέα ή ιστοσελίδες που ανήκουν στην ελληνική κυβέρνηση, σε μεγάλες τράπεζες, πολυεθνικές εταιρείες, κ.λπ. Εάν ένας όρος εμφανίζεται σε Συνθήκη, είναι σκόπιμο να περιλαμβάνεται η εν λόγω Συνθήκη ως πηγή. Οι επίσημες πηγές (π.χ. άρθρα σε περιοδικά αξιολογούμενα από ομοτίμους) είναι προτιμότερες από τις ανεπίσημες (π.χ. ιστολόγια, παρουσιάσεις διαφανειών, σημειώσεις διαλέξεων) και οι πρωτογενείς πηγές (π.χ. ιστοσελίδα εκδότη) είναι προτιμότερες από τις δευτερογενείς (π.χ. Google Books, δωρεάν ηλεκτρονικά λεξικά). Όπου κρίνεται σκόπιμο μπορεί να συμπεριληφθεί και δεύτερη πηγή που φωτίζει το θέμα από διαφορετική σκοπιά.

Σημαντική σημείωση – Προσθήκη υπερσυνδέσμου στις πηγές

Στα ελληνικά δελτία, ο υπερσύνδεσμος καλύπτει ολόκληρο το κείμενο στο πεδίο της πηγής και όχι ένα τμήμα του, όπως ενδεχομένως συμβαίνει σε δελτία άλλων γλωσσών. Η επιλογή αυτή βελτιώνει την αναγνωσιμότητα των πηγών και διευκολύνει την καταχώρισή τους.

Σημαντική σημείωση – Αυτόματη προσθήκη της ημερομηνίας προσπέλασης

Η ημερομηνία προσπέλασης προστίθεται αυτόματα από την IATE όταν προσθέτουμε τον υπερσύνδεσμο στην πηγή και γι' αυτό τον λόγο, κατά σύμβαση, δεν την έχουμε προσθέσει στα παραδείγματα που ακολουθούν.

Σημαντική σημείωση – Παρουσίαση ξενόγλωσσων πηγών

Όταν οι πηγές είναι ξενόγλωσσες προσπαθούμε, στο μέτρο του δυνατού, να τις παρουσιάσουμε όπως τις ελληνικές.

Σημαντική σημείωση – Επικαιροποίηση υπερσυνδέσμων

Όταν ο ορολόγος εντοπίσει, σε υπάρχον δελτίο, υπερσύνδεσμο που δεν λειτουργεί, συνιστάται να επικαιροποιεί τον υπερσύνδεσμο ή, στις περιπτώσεις που αυτό δεν είναι δυνατό, να αντικαθιστά την πηγή.

E2. ΕΝΩΣΙΑΚΗ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ ΔΗΜΟΣΙΕΥΜΕΝΗ ΣΤΗΝ ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ

Η παραπομπή εμφανίζεται αυτόματα όταν αναζητηθεί με βάση τον αριθμό CELEX. Συνιστάται να απαλείφεται η αναφορά «Κείμενο με ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ» και πρέπει οπωσδήποτε να απαλείφεται η μία από τις δύο όταν εμφανίζεται δύο φορές. Επίσης διαγράφονται οι αναφορές του τύπου [κοινοποιηθείσα] (βλ. διαγεγραμμένο κείμενο στα παραδείγματα).

Σημαντική σημείωση – Αναφορά ενοποιημένης έκδοσης

Οι παραπομπές σε νομοθετικά κείμενα για τα οποία υπάρχει ενοποιημένη έκδοση είναι προτιμότερο να γίνονται στο κείμενο που εγκρίθηκε αρχικά καθώς αυτό περιέχει συνδέσμους προς όλες τις ενοποιημένες εκδόσεις. Αν προτιμηθεί πηγή να είναι η τελευταία ενοποιημένη έκδοση, τότε αυτή θα πρέπει να ελέγχεται και να επικαιροποιείται κάθε φορά που θα δημοσιεύεται μια νέα ενοποιημένη έκδοση, κάτι που δεν είναι εύκολο να γίνεται συστηματικά.

Παραδείγματα:

- Εκτελεστική απόφαση (ΕΕ) 2018/1136 της Επιτροπής, της 10ης Αυγούστου 2018, για μέτρα άμβλυνσης του κινδύνου και ενισχυμένα μέτρα βιοπροφύλαξης και συστήματα έγκαιρης ανίχνευσης σε σχέση με τους κινδύνους που προέρχονται από άγρια πτηνά όσον αφορά τη μετάδοση των υψηλής παθογονικότητας ιών της γρίπης των πτηνών στα πουλερικά [κοινοποιηθείσα υπό τον αριθμό C(2018) 5243] (Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

- Κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 10/2011 της Επιτροπής, της 14ης Ιανουαρίου 2011, για τα πλαστικά υλικά και αντικείμενα που προορίζονται να έρθουν σε επαφή με τρόφιμα (~~Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ~~)~~Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ~~

E3. ΕΓΓΡΑΦΑ ΣΕΙΡΑΣ C ΜΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΜΕΝΑ ΣΤΗΝ ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ

Τα έγγραφα σειράς C είναι διαθέσιμα εσωτερικά μέσω της Vista. Περιλαμβάνονται, επίσης, στο μητρώο εγγράφων της Επιτροπής, από όπου το κοινό μπορεί να αιτηθεί αντίγραφο. Εάν δεν είναι εφικτό να εισαχθεί ο σύνδεσμος, αναφέρεται ο τίτλος (και ο αριθμός εφόσον είναι εφικτό).

Παράδειγμα:

[ΣΥΣΤΑΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ C\(2020\) 7502 final της 28.1.2020 σχετικά με τις στρατηγικές για τη διεξαγωγή διαγνωστικών εξετάσεων για τη νόσο COVID-19, συμπεριλαμβανομένης της χρήσης ταχειών δοκιμασιών αντιγόνων](#)

E4. ΕΣΩΤΕΡΙΚΑ ΕΓΓΡΑΦΑ

Πρόκειται για έγγραφα που βρίσκονται στη φάση της μετάφρασης ή που έχουν μεταφραστεί αλλά δεν έχουν δημοσιευθεί, και για τον λόγο αυτό δεν συνοδεύονται από ηλεκτρονικό σύνδεσμο. Πρέπει να ακολουθείται επακριβώς η ακόλουθη γραφή που επιτρέπει τη μεταγενέστερη αναζήτηση και αντικατάστασή τους όταν/εάν δημοσιευθούν. Η επεξήγηση στην παρένθεση είναι προαιρετική. Στα εμπιστευτικά έγγραφα αναφέρεται αποκλειστικά και μόνο ο αριθμός του εγγράφου χωρίς τη συνοπτική περιγραφή στην παρένθεση.

Παραδείγματα:

- COM-εσωτερικό έγγραφο: BUDG-2020-08000-00-15 (προϋπολογισμός 2021)
- EP-εσωτερικό έγγραφο: JTCO-2020-1206003 (Συστάσεις όσον αφορά τις διαπραγματεύσεις για μια νέα εταιρική σχέση)
- Council-Εσωτερικό έγγραφο: sn05812-2017 (Περισσότερη διαφάνεια για τη λήψη αποφάσεων στην ΕΕ: νέο μητρώο κατ' εξουσιοδότηση πράξεων)

E5. ΕΘΝΙΚΗ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

Για την παραπομπή σε εθνική νομοθεσία (ελληνική, κυπριακή αλλά και οποιαδήποτε άλλη), ο κανόνας είναι ότι αναφέρουμε τη λέξη «νόμος», «διάταγμα», κλπ., η οποία ακολουθείται από τον αριθμό (χωρίς όμως τη λέξη «αριθ.»), και παραθέτουμε τον πλήρη τίτλο, την ημερομηνία και τέλος το ΦΕΚ με χρονιά, ημερομηνία και σελίδα. Όταν πρόκειται για αλλοδαπό νόμο, αναφέρουμε πρώτα τον τίτλο στην ξένη γλώσσα και έπειτα σε παρένθεση τη μετάφραση στα ελληνικά, ακολουθώντας τον παραπάνω κανόνα ως προς τις παρεχόμενες πληροφορίες και τη σειρά τους. Όταν πρόκειται για ελληνικό νόμο, συνιστάται να αναζητείται το ΦΕΚ δημοσίευσης του εθνικού νομοθετήματος μέσω της μηχανής αναζήτησης του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr).

Παραδείγματα:

- Προεδρικό διάταγμα 396, Ελάχιστες προδιαγραφές ασφάλειας και υγείας για τη χρήση από τους εργαζόμενους εξοπλισμών ατομικής προστασίας κατά την εργασία σε συμμόρφωση προς την οδηγία του Συμβουλίου 89/656/ΕΟΚ - ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ, ΦΕΚ Α' 220/1994
- Νόμος 4172/2013, Φορολογία εισοδήματος, επείγοντα μέτρα εφαρμογής του ν. 4046/2012, του ν. 4093/2012 και του ν. 4127/2013 και άλλες διατάξεις, ΦΕΚ Α' 167/2013

E6. ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ ΕΘΝΙΚΩΝ & ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΩΝ

E6α. Αποφάσεις Ευρωπαϊκού Δικαστηρίου

Η παραπομπή εμφανίζεται αυτόματα όταν αναζητηθεί με βάση τον αριθμό CELEX. Συνιστάται να αντικαθίστανται οι διέσεις με κενά.

Παραδείγματα:

- Απόφαση του Δικαστηρίου (πρώτο τμήμα) της 7ης Φεβρουαρίου 2018. American Express Co. κατά The Lords Commissioners of Her Majesty's Treasury. Αίτηση του High Court of Justice (England & Wales), Queen's Bench Division (Administrative Court) για την έκδοση προδικαστικής απόφασης. Προδικαστική παραπομπή – Κανονισμός (ΕΕ) 2015/751 – Διατραπεζικές προμήθειες για πράξεις πληρωμών με κάρτες – Άρθρο 1, παράγραφος 5 – Εξομίωση ενός τριμερούς συστήματος καρτών πληρωμής προς τετραμερές σύστημα καρτών πληρωμής – Προϋποθέσεις – Έκδοση, μέσω τριμερούς συστήματος καρτών πληρωμής, των μέσων πληρωμής με κάρτα “με εταίρο του ίδιου εμπορικού σήματος ή μέσω πράκτορα” – Άρθρο 2, σημείο 18 – Έννοια του “τριμερούς συστήματος καρτών πληρωμής” – Κύρος. Υπόθεση C-304/16.
- Απόφαση του Δικαστηρίου (τμήμα μείζονος συνθέσεως) της 25ης Οκτωβρίου 2017. Ευρωπαϊκή Επιτροπή κατά Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Προσφυγή ακυρώσεως – Απόφαση του Συμβουλίου με την οποία παρέχεται εξουσιοδότηση για την έναρξη διαπραγματεύσεων σχετικά με αναθεωρημένη Συμφωνία της Λισσαβώνας για τις ονομασίες προελεύσεως και τις γεωγραφικές ενδείξεις – Άρθρο 3, παράγραφος 1, ΣΛΕΕ – Αποκλειστική αρμοδιότητα της Ένωσης – Κοινή εμπορική πολιτική – Άρθρο 207, παράγραφος 1, ΣΛΕΕ – Εμπορικές πτυχές της διανοητικής ιδιοκτησίας. Υπόθεση C-389/15. 62015CJ0389

E6β. Αποφάσεις ελληνικών & κυπριακών δικαστηρίων

Γενικά ακολουθείται η επιλογή του πρωτοτύπου, αλλά ένας γενικός κανόνας είναι ότι αναφέρεται ο αριθμός της απόφασης με το πλήρες όνομα του δικαστηρίου που εκδίδει την απόφαση και, μετά το κόμμα, η ημερομηνία της απόφασης, π.χ. Άρειος Πάγος ή μονομελές πρωτοδικείο Αθηνών και όχι ΑΠ ή ΜονΠρωτΑθ.

Παράδειγμα:

Απόφαση 137/200 του μονομελούς πρωτοδικείου Αθηνών, της 25ης Μαρτίου 2020

E7. ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΣΥΝΘΗΚΕΣ & ΣΥΜΦΩΝΙΕΣ

Αντιμετωπίζονται όπως και οι άλλες πηγές που έχουν δημοσιευθεί στην ΕΕΕΕ ή σε ΦΕΚ.

Παραδείγματα:

- Συμφωνία εμπορίου μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, αφενός, και της Κολομβίας, του Περού και του Ισημερινού, αφετέρου
- Νόμος 1607 Κύρωση της σύμβασης για τη χορήγηση ευρωπαϊκών διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας που υπογράφηκε στο Μόναχο στις 5 Οκτωβρίου 1973, άρθ. 84, ΦΕΚ Α' 85/30-6-1986, σ.2234
- Νόμος 3183/2003: Κύρωση της Συνθήκης του Παγκόσμιου Οργανισμού Διανοητικής Ιδιοκτησίας για τις εκτελέσεις και τα φωνογραφήματα, ΦΕΚ Α' 227/2003

E8. ΒΙΒΛΙΑ

Η παραπομπή θα πρέπει να περιλαμβάνει, με τη σειρά:

- i. το επίθετο του/της συγγραφέα και τα αρχικά του/της ή το όνομά του/της
- ii. τον τίτλο του έργου με πλάγια γράμματα
- iii. τον εκδοτικό οίκο, τον τόπο έκδοσης και το έτος έκδοσης
- iv. τον αριθμό της σελίδας εμφάνισης του όρου/ορισμού/συγκείμενου.

Αν υπάρχει διαθέσιμος υπερσύνδεσμος προς το βιβλίο, μπορεί να προστεθεί. Ισχυρή σύσταση να αναφέρεται η **σελίδα** για διευκόλυνση της αναζήτησης. Ο τόπος ή/και το έτος έκδοσης παραλείπονται αν δεν αναγράφονται στο βιβλίο.

Παραδείγματα:

- Σπυρογιάννη Μ., *Νεοελληνική Γλώσσα*, εκδόσεις Βολανάκη, Αθήνα, σ. 147
- Goetzman B., Wennberg R., *Εγχειρίδιο Εντατικής Νοσηλείας Νεογνών*, ΚΕΦΑΛΑΙΟ 33. ΕΞΩΣΩΜΑΤΙΚΗ ΟΞΥΓΟΝΩΣΗ ΜΕΣΩ ΜΕΜΒΡΑΝΗΣ (ECMO), Εκδόσεις Παρισιάνου, 2002
- ΓΑΡΔΙΚΗΣ Σ., *Αρχές Παιδοχειρουργικής & Παιδοουρολογίας*, Κεφάλαιο Δ' - Θώρακας, σ. 99, ΣΕΑΒ 2015
- Karl Brugman, *Γραφή και Δημοτική και το Γλωσσικό Ζήτημα στην Ελλάδα*, ανατύπωση από το Νουμά, ΑΘΗΝΑ 1907

E9. ΛΕΞΙΚΑ, ΓΛΩΣΣΑΡΙΑ & ΕΓΚΥΚΛΟΠΑΙΔΕΙΣ σε έντυπη μορφή

Η παραπομπή θα πρέπει να περιλαμβάνει, με τη σειρά:

- i. λήμμα με εισαγωγικά και κόμμα
- ii. τον τίτλο του έργου με πλάγια γράμματα
- iii. τον τόμο, τον εκδότη, τον τόπο έκδοσης και το έτος έκδοσης
- iv. τον αριθμό της σελίδας εμφάνισης του όρου/ορισμού/συγκείμενου.

Παραδείγματα:

- «φωνιατρική», *Εγκυκλοπαίδεια Πάπυρος Λαρούς Μπριτάνικα*, Τόμος εξηκοστός, Εκδ. Πάπυρος 1994, σ. 262
- «επαλειπτικός», *Χρηστικό λεξικό της Νεοελληνικής Γλώσσας*, εκδ. Ακαδημία Αθηνών, Αθήνα 2019, σ. 580

- «υποκινητής», *Ερμηνευτικό Λεξικό Κυτταρικής & Μοριακής Βιολογίας*, εκδ. Πασχαλίδη, Αθήνα 2002, σ. 347
- «λωτός», *Λεξικόν Φυτολογικόν Π.Γ. Γενναδίου*, Αθήνα 1914, σ. 630
- «ποικιλοχλώρωση», *Λεξικό Φυτοπαθολογικών Όρων*, Δ.Γ. Ζάχος, Χ.Γ. Παναγόπουλος, Κ.Κ. Θανασουλόπουλος, Δ.Α. Μπίρης, Π.Η. Κυριακοπούλου, Γ' Έκδοση, Ελληνική Φυτοπαθολογική Εταιρεία, 1984, σ. 65

Τα γλωσσάρια αντιμετωπίζονται κατά περίπτωση και με βάση την αξιοπιστία τους.

E10. ΑΚΑΔΗΜΑΪΚΕΣ ΕΡΓΑΣΙΕΣ

Η παραπομπή θα πρέπει να περιλαμβάνει:

- το επίθετο του συντάκτη και τα αρχικά του ή το κύριο όνομά του
- τον τίτλο της εργασίας, του άρθρου κ.λπ. με πλάγια γράμματα
- επεξήγηση του επιπέδου της εργασίας, σε παρένθεση (διπλωματική, διδακτορικό...)
- το επιστημονικό ίδρυμα, σχολή, τμήμα κ.λπ. αναλυτικά, από το γενικό στο ειδικό
- τον τόπο έκδοσης και το έτος έκδοσης και, μόνον εάν είναι απαραίτητο, τη σελίδα.

Τα πολύ γνωστά ιδρύματα μπορούν να αναφέρονται με το αρκτικόλεξο, για οικονομία χώρου (ΕΜΠ, ΑΠΘ, ΠΑΠΕΙ, ΕΙΕ κλπ.). Αν ο αναγνώστης δεν τα γνωρίζει μπορεί να ανατρέξει στον σύνδεσμο.

Παραδείγματα:

- ΓΕΩΡΓΟΥΣΗΣ Δ., *Υπολογισμός συντελεστών διάχυσης υδρογόνου από προφίλ εμφύτευσης υδρογόνου σε μονοκρυσταλλικό τιτανικό στρόντιο (SrTiO₃)* (διπλωματική εργασία), Εθνικό Μετσόβειο Πολυτεχνείο, Αθήνα 2011
- ΚΥΠΡΑΙΟΥ Ε., *Διερεύνηση της επίδρασης της κλιματικής αλλαγής στις κυματικές συνθήκες και την υδροδυναμική κυκλοφορία του Κορινθιακού Κόλπου* (διατριβή διπλώματος ειδίκευσης), Παν/μιο Πατρών, Πολυτεχνική Σχολή, Τμήμα Πολιτικών Μηχανικών, Πάτρα 2018

E11. ΑΡΘΡΑ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΩΝ ΠΕΡΙΟΔΙΚΩΝ & ΚΕΦΑΛΑΙΑ ΒΙΒΛΙΩΝ

Όταν ο τρόπος παρουσίασης της πηγής υπαγορεύεται από τον συντάκτη, τον ακολουθούμε στο μέτρο του δυνατού αλλά είναι επιτρεπτή η εύλογη προσαρμογή στις παρούσες κατευθυντήριες γραμμές, π.χ. πρέπει να παραλείπονται τα περιττά στοιχεία όπως η αναφορά στην ημερομηνία αναζήτησης (π.χ. «με πρόσβαση στις 25 Μαρτίου 2019»), καθώς η ΙΑΤΕ εμφανίζει αυτόματα την τρέχουσα ημερομηνία μετά τον υπερσύνδεσμο.

Η παραπομπή θα πρέπει να περιλαμβάνει:

- το επίθετο του συντάκτη και τα αρχικά του
- τον τίτλο του άρθρου σε εισαγωγικά
- τον πλήρη τίτλο του περιοδικού/βιβλίου δημοσίευσης με πλάγια γράμματα
- στοιχεία της έκδοσης (τόμος, τεύχος κλπ)
- τον τόπο έκδοσης (αν έχει εφαρμογή), το έτος έκδοσης και τη σελίδα.

Παράδειγμα τρόπου παρουσίασης που δεν ορίζεται από τον συντάκτη

- ΝΤΟΥΣΚΟΥ Μ., «Αναδιαμόρφωση αριστεράς κοιλίας», *Καρδιολογική γνώμη*, τόμος 7, τεύχος 4, Οκτ.-Νοέ.-Δεκ. 2012, σ. 318-323

Παραδείγματα τρόπου παρουσίασης που υπαγορεύεται από τον συντάκτη

- Ι. ΣΑΒΒΑΣ, Α. ΠΑΠΑΣΤΕΦΑΝΟΥ, Τ. ΑΝΑΓΝΩΣΤΟΥ, 2018 - Η χρήση των συνθετικών κολλοειδών διαλυμάτων στο σκύλο και τη γάτα, *Journal of the Hellenic Veterinary Medical Society*, 61(2), 154-166
- D'Arcy, C. J., D. M. Eastburn, and G. L. Schumann. 2001. *Illustrated Glossary of Plant Pathology. The Plant Health Instructor*. DOI: 10.1094/PHI-I-2001-0219-01

Παράδειγμα τρόπου παρουσίασης κεφαλαίου βιβλίου

- Παρθένης Χ., «Η κοινωνική και εκπαιδευτική πολιτική του ελληνικού κράτους για την ετερότητα: ο ρόλος του Κέντρου Διαπολιτισμικής Αγωγής», *ΠΟΛΙΤΙΚΗ ΚΑΙ ΠΡΑΚΤΙΚΗ ΤΗΣ ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ: Η ΑΝΑΓΚΑΙΟΤΗΤΑ ΝΕΩΝ ΠΑΙΔΑΓΩΓΙΚΩΝ ΚΑΙ ΘΕΣΜΙΚΩΝ ΠΡΟΣΕΓΓΙΣΕΩΝ ΣΤΙΣ ΣΥΓΧΡΟΝΕΣ ΠΟΛΥΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΕΣ ΚΟΙΝΩΝΙΕΣ (συλλογικό)*, Εκδόσεις Gutenberg, 2020

E12. ΑΡΘΡΑ ΕΦΗΜΕΡΙΔΩΝ & ΠΕΡΙΟΔΙΚΩΝ

Η παραπομπή θα πρέπει να περιλαμβάνει:

- τον συντάκτη (εάν το άρθρο δεν έχει συντάκτη, παραλείπεται)
- τον τίτλο του άρθρου σε εισαγωγικά
- τον τίτλο της εφημερίδας με κεφαλαία και πλάγια γράμματα
- για τα περιοδικά, στοιχεία της έκδοσης (τόμος, τεύχος κλπ), εφόσον υπάρχουν
- την ημέρα, τον μήνα (ολογράφως) και το έτος της δημοσίευσης.

Παραδείγματα:

- «Κοροναϊός: Ο Ηλίας Μόσιαλος απαντά για το αν έπρεπε να πάρουμε μέτρα», *ΤΑ ΝΕΑ*, 22 Μαρτίου 2020
- «Δεν υπάρχουν αποδείξεις για την χλωροκίνη "απαντά " η ΕΕ στον Τραμπ», *Η ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ*, 31 Μαρτίου 2020
- ΔΑΣΚΑΛΑΚΗ Ε., «Πού βρισκόμαστε με το εμβόλιο και τη θεραπεία για τον κορονοϊό; Ο πρόεδρος του ΕΚΠΑ Θάνος Δημόπουλος απαντά», *SHAPE*, 23 Μαρτίου 2020

E13. ΠΡΟΤΥΠΑ

Η παραπομπή θα πρέπει να περιλαμβάνει:

- το όνομα του φορέα/οργανισμού τυποποίησης
- τον αριθμό του προτύπου
- τον τίτλο με πλάγια γράμματα και την έκδοση
- τον εκδότη και το έτος της δημοσίευσης
- τον αριθμό σελίδας.

Παράδειγμα:

Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης, ΕΛΟΤ EN ISO 14001, *Συστήματα περιβαλλοντικής διαχείρισης - Απαιτήσεις και καθοδήγηση για τη χρήση του*, 3η έκδοση, ΕΛΟΤ 2015, σ. 12

E14. ΔΙΑΔΙΚΤΥΑΚΕΣ ΠΗΓΕΣ

E14α. Ιστοσελίδες

Πρέπει να γίνεται διάκριση μεταξύ ιστοσελίδων και εγγράφων που είναι διαθέσιμα στο διαδίκτυο (π.χ. ως αρχεία pdf). Για τις ιστοσελίδες, πρέπει να προσδιορίζεται τουλάχιστον ο ιστότοπος ή ο οργανισμός που βρίσκεται πίσω από τον ιστότοπο (ή και τα δύο), καθώς και η σελίδα που περιέχει τον όρο/ορισμό/συγκείμενο και να δίνεται η διαδρομή περιήγησης με διαχωρισμό των σταδίων με το σύμβολο >. Για τα αρχεία pdf, βλέπε το σημείο **Έγγραφο σε pdf αναρτημένο σε ιστοσελίδα**.

Παραδείγματα:

- European Lung Foundation > Νοσήματα του αναπνευστικού > Διάμεση Πνευμονοπάθεια
- Κυπριακή Δημοκρατία 2020 - Υπουργείο Ενέργειας, Εμπορίου και Βιομηχανίας - Κλάδος πνευματικής και βιομηχανικής ιδιοκτησίας - Τμήμα Εφόρου Εταιρειών και Επίσημου Παραλήπτη - Αρχική > Υπηρεσίες > Τερματισμός και Επαναφορά Δικαιώματος Διανοητικής Ιδιοκτησίας

E14β. Blog ιστοσελίδων

Παράδειγμα άρθρου που δημοσιεύτηκε στην ενότητα blog ενός ιστότοπου

- ΝΑΝΑΣ Σ., ΝΙΚΗΦΟΡΟΥ Α., *Γεφυρώνοντας το έλλειμμα νοσηλείας του ασθενή που εξέρχεται από την ΜΕΘ, Όμιλος Ιασώ*>blog

E14γ. Blogs

- Σαραντάκος Ν., «Σατιρικοί στίχοι για την 4η Αυγούστου», *Οι λέξεις έχουν τη δική τους ιστορία*, 5 Αυγούστου 2013

E14δ. Ηλεκτρονικές εγκυκλοπαίδειες, λεξικά & βάσεις δεδομένων

- Βικιπαίδεια > Μονάδα εντατικής θεραπείας
- e-rheumatology > Ανθελνοσοιακά (Antimalarials)
- Γαληνός - Οδηγός φαρμάκων > Φαβιπιραβίρη
- Λεξικό Πληροφορικής Microsoft > caching

E14ε. Δελτία Τύπου

Η παραπομπή θα πρέπει να περιλαμβάνει:

- i. τη διαδρομή περιήγησης που οδηγεί στο δελτίο ξεκινώντας από τον φορέα έκδοσης του δελτίου Τύπου και διαχωρίζοντας τα στάδια με το σύμβολο >
- ii. τον τίτλο του δελτίου Τύπου
- iii. αν δεν περιλαμβάνονται ήδη, προστίθενται σε παρένθεση οι λέξεις «Δελτίο Τύπου» και η ημέρα, ο μήνας (ολογράφως) και το έτος δημοσίευσης.

Παραδείγματα:

- Ευρωπαϊκή Επιτροπή > Η γωνιά του Τύπου > COVID-19: Η Επιτροπή δημιουργεί το πρώτο απόθεμα rescEU (Δελτίο Τύπου, 19 Μαρτίου 2020)
- Ελληνική Ένωση Τραπεζών > Γραφείο Τύπου / Ανακοινώσεις > 17 Μαρτίου 2020 - Η Ελληνική Ένωση Τραπεζών ανακοινώνει την απόφαση των Ελληνικών Τραπεζών μελών της να στηρίξουν ενεργά την ελληνική οικονομία
- Υπουργείο Υγείας > Υπουργείο > Γραφείο Τύπου > Δελτία Τύπου > 23 Μαρτίου 2020 - Ενημέρωση διαπιστευμένων συντακτών υγείας από τον Υπουργό Υγείας Βασίλη Κικίλια, τον Υφυπουργό Πολιτικής Προστασίας και Διαχείρισης Κρίσεων Νίκο Χαρδαλιά και τον εκπρόσωπο του Υπουργείου Υγείας για το νέο κορονοϊό, Καθηγήτη Σωτήρη Τσιόδρα

Παρουσίαση του ίδιου δελτίου Τύπου από δύο διαφορετικές πηγές:

α. από τον φορέα έκδοσης του δελτίου

- Επιτροπή Ανταγωνισμού > Ενημέρωση > Δελτία Τύπου > Τρίτη, 14 Ιανουαρίου 2020 > Γνωμοδότηση για την διανομή τύπου

β. από ενημερωτική ιστοσελίδα

- ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ, ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΜΟΥ, ΔΕΛΤΙΟ ΤΥΠΟΥ - Αθήνα, 14 Ιανουαρίου 2020, Θέμα: Γνωμοδότηση της Επιτροπής Ανταγωνισμού, βάσει του άρθρου 23 παρ. 1 του Ν. 3959/2011, όπως ισχύει, επί αιτήματος παροχής γνώμης του Υπουργού Οικονομίας και Ανάπτυξης και του Υπουργού Ψηφιακής Πολιτικής, Τηλεπικοινωνιών και Ενημέρωσης, αναφορικά με τη λειτουργία του ανταγωνισμού στην εθνική αγορά διανομής προϊόντων έντυπου Τύπου

E14στ. Ηλεκτρονικά καταστήματα

- ΠΛΑΙΣΙΟ > Ήπιο Αλκοολούχο Αντισηπτικό Χεριών 500ml Cleenol
- Exorlismos LX > ΕΙΔΗ ΥΓΕΙΟΝΟΜΙΚΗΣ ΧΡΗΣΗΣ > ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ-ΚΑΘΑΡΙΟΤΗΤΑ > ΑΝΤΙΣΗΠΤΙΚΑ > ΑΠΟΛΥΜΑΝΤΙΚΑ-ΑΠΟΡΡΥΠΑΝΤΙΚΑ ΔΙΑΦΟΡΩΝ ΧΡΗΣΕΩΝ

E15. ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΕΙΣ, ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ, ΦΥΛΛΑΔΙΑ, ΕΚΘΕΣΕΙΣ

E15α. Διαφόρων τύπων έγγραφα

Η παραπομπή θα πρέπει να περιλαμβάνει:

- i. το άτομο/φορέα/οργανισμό που συνέταξε το έγγραφο
- ii. τον τίτλο του εγγράφου

iii. τυχόν πρόσθετες πληροφορίες που βοηθούν στον εντοπισμό του.

Παραδείγματα:

- ΤΡΑΠΕΖΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ, *ΕΚΘΕΣΗ ΤΟΥ ΔΙΟΙΚΗΤΗ ΓΙΑ ΤΟ ΕΤΟΣ 2019*, σελ.84
- ΚΑΤΗΣ Ν., ΜΑΛΙΟΓΚΑ Β., *Γενική Ιολογία Φυτών*, Ενότητα 7: Αντιμετώπιση ιολογικών ασθενειών, ΑΠΘ, Τμήμα Γεωπονίας, Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα
- Εθνικός Οργανισμός Δημόσιας Υγείας, *Οδηγίες εφαρμογής απλής χειρουργικής μάσκας*
Προσοχή: όταν οι συγγραφείς είναι δύο ιδρύματα, διαχωρίζονται με κόμμα όπως στο ακόλουθο (επινοημένο) παράδειγμα:
- Ελληνική Πνευμονολογική Εταιρεία, Εταιρεία Νοσημάτων Θώρακος, *SARS-CoV-2:ΜΕΤΡΑ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΓΙΑ ΤΟΥΣ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΕΣ ΥΓΕΙΑΣ*

E15β. Έγγραφο σε pdf αναρτημένο σε ιστοσελίδα

Για τα αρχεία σε μορφότυπο pdf, ακολουθούνται οι οδηγίες που ισχύουν για τον σχετικό τύπο εγγράφου και όχι οι οδηγίες που ισχύουν για τις ιστοσελίδες. Δηλαδή, ένα αρχείο pdf δεν θεωρείται απλή ιστοσελίδα αλλά έγγραφο – όπως βιβλίο, Δελτίο Τύπου, φυλλάδιο, ανακοίνωση, παρουσίαση, εθνικό ή ευρωπαϊκό νομοθέτημα – και πρέπει να παρουσιάζεται σύμφωνα με την κατηγορία στην οποία εμπίπτει. Η ιστοσελίδα που το φιλοξενεί περιέχεται μόνο στον υπερσύνδεσμο, δεν εμφανίζεται στην περιγραφή της πηγής.

Παράδειγμα παρουσίασης φυλλαδίου σε μορφή pdf:

- Ελληνική Επιτροπή Ατομικής Ενέργειας, *Το ραδόνιο στο σπίτι μας*, Σεπτέμβριος 2015

E16. ΕΙΔΙΚΟΙ & ΕΜΠΕΙΡΟΓΝΩΜΟΝΕΣ, ΟΡΟΛΟΓΟΙ

Όταν πηγή του όρου/ορισμού είναι ο/η ορολόγος ή εξωτερικό άτομο, συμπεριλαμβάνονται πληροφορίες που μπορούν να χρησιμεύσουν για να αξιολογηθεί η αυθεντία του εν λόγω προσώπου επί του θέματος, δηλαδή είτε το αναγνωριστικό στοιχείο του/της ορολόγου είτε ο τίτλος ή η ιδιότητα του εξωτερικού ατόμου (και όχι το όνομά του), το όνομα του τμήματος και του οργανισμού όπου εργάζεται καθώς και η ημερομηνία της γνωμοδότησης.

E16α. Γνωμοδότηση εξωτερικού ειδικού ή εμπειρογνώμονα

Σε κάθε περίπτωση, η αναφορά σε εξωτερικά άτομα πρέπει να είναι επαρκώς ανωνυμοποιημένη ώστε να μην επιτρέπει να αναγνωριστεί το συγκεκριμένο άτομο. Για τον λόγο αυτό είτε χρησιμοποιείται η εντελώς ανώνυμη φράση «Έλληνας/Κύπριος ειδικός στον τομέα» είτε γίνεται πιο συγκεκριμένη περιγραφή, όπως αναφέρεται στην προηγούμενη παράγραφο, αλλά με τρόπο που δεν επιτρέπει να αναγνωριστεί το συγκεκριμένο άτομο, δηλαδή «Στέλεχος της Μονάδας Διαχείρισης Κινδύνων της Τράπεζας της Ελλάδος» και όχι «Διευθύντρια της Μονάδας Διαχείρισης Κινδύνων της Τράπεζας της Ελλάδος», που θα οδηγούσε σε συγκεκριμένο άτομο.

Παραδείγματα:

- Έλληνας ειδικός στον τομέα, 29.2.2017
- Κύπριος ειδικός στον τομέα, 16.3.2020
- Ερευνητής ειδικευμένος στη ζωική παραγωγή, Γεωπονική Σχολή Αθηνών, 23.8.2019
- Στέλεχος του Τμήματος Ανάλυσης και Μεθοδολογίας Κινδύνων, Τράπεζα της Ελλάδος 2.1.2021
- Μέλος ΔΕΠ τμήματος Γαλλικής Γλώσσας & Φιλολογίας ΑΠΘ, 17.3.2020

E16β. Αναδιατύπωση ορισμού ή όρου από τον/την ορολόγο με βάση άλλη/-ες πηγή/-ές

Όταν ο όρος/ορισμός διατυπώνεται από τον/την ορολόγο με βάση μία ή δύο πηγές, προτάσσεται η ακόλουθη φράση, αναλόγως του θεσμικού οργάνου που συντάσσει το δελτίο:

COM-EL με βάση:

Συμβούλιο-ΕΛ με βάση:

EK-ΕΛ με βάση:

EESC/COR JS-ΕΛ με βάση:

CdT-ΕΛ με βάση:

ECJ-ΕΛ με βάση:

ECB-ΕΛ με βάση:

Οι πηγές μπορούν να είναι ελληνόγλωσσες ή ξενόγλωσσες και, όταν είναι περισσότερες της μιας (συνήθως το πολύ δύο) μπορεί να ανήκουν και οι δύο στην ίδια γλώσσα ή να είναι η μία ελληνόγλωσση και η άλλη ξενόγλωσση.

Παραδείγματα: (δελτία 3519912, 3588524, 903231, 1911000, 3579204, 127318)

- COM-EL με βάση:
[Copyright Law of the United States \(Title 17\). Chapter 9: Protection of Semiconductor Chip Products](#)
- COM-EL με βάση:
[Watch List Έτοιμη η Ευρωπαϊκή λίστα παρακολούθησης πειρατείας, iguru.gr, 10 Δεκεμβρίου 2018](#)
&
[European IP Helpdesk > News > 18.03.2019 > Counterfeit and Piracy Watch List" by the European Commission](#)
- COM-EL με βάση:
[MDN Web Docs > Glossary: Definitions of Web-related terms > Search engine](#)
&
[Λεξικό Πληροφορικής Microsoft > search engine](#)

- Συμβούλιο-ΕΛ με βάση:
[Merriam-Webster > biodefense \(11.2.2021\)](#)
- ΕΚ-ΕΛ με βάση:
[Μετανάστευση και Διεθνές Δίκαιο Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων Επαγγελματικό εγχειρίδιο, Διεθνής Επιτροπή Νομικών \(International Commission of Jurists - ICJ\), σελ 243-244 Ανανεωμένη έκδοση 2014](#)
- ΕΕSC/COR JS–ΕΛ, με βάση:
[Οδηγία 94/80/ΕΚ του Συμβουλίου της 19ης Δεκεμβρίου 1994 περί των λεπτομερών κανόνων άσκησης του δικαιώματος του εκλέγειν και εκλέγεσθαι κατά τις δημοτικές και κοινοτικές εκλογές από τους πολίτες της Ένωσης που κατοικούν σε κράτος μέλος του οποίου δεν είναι υπήκοοι, άρθρο 2 παράγραφος 1 στοιχείο α\).](#)

Ε16γ. Διατύπωση όρου ή ορισμού από τον/την ορολόγο χωρίς συγκεκριμένη πηγή

Χρησιμοποιείται η ανωτέρω ένδειξη χωρίς αναφορά πηγής, ενώ το «με βάση:» παραλείπεται (π.χ. COM-EL, Συμβούλιο-ΕΛ κλπ.).

ΣΤ. ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ

Η επικοινωνία μεταξύ των ορολόγων των ελληνικών τμημάτων των μεταφραστικών υπηρεσιών όλων των ευρωπαϊκών θεσμικών οργάνων για θέματα της ΙΑΤΕ, γενικά, και του περιεχομένου των δελτίων και των συλλογών, ειδικότερα, είναι επιθυμητή και μπορεί να πραγματοποιείται μέσω των παρακάτω γραμματοθυρίδων:

Κατάλογος γραμματοθυρίδων ορολογίας

- | | |
|--|--|
| - Ευρωπαϊκή Επιτροπή: | DGT-EL-TERM@ec.europa.eu |
| - Ευρωπαϊκή Οικονομική & Κοινωνική Επιτροπή: | terminology-el@eesc.europa.eu |
| - Ευρωπαϊκό Δικαστήριο: | terminologie@CURIA.EUROPA.EU |
| - Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο: | dgtrad.termel@europarl.europa.eu |
| - Μεταφραστικό Κέντρο: | term-EL@cdt.europa.eu |
| - Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης: | el.term@consilium.europa.eu |